叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 麦克尔文之星(mcilvaine's Star) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

麦克尔文之星(McIlvaine's Star)
第1/1页

['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] , [tɜːrnd] [ðə; ði][kəmˈpleks] [nɑːbz] , [ænd; ənd]

McIlvaine	**sat**	**down**	**to**	**his**	**machine**	**,**	**turned**	**the**	**complex**	**knobs**	**,**	**and**
麦克尔文	卫星	向下	到	他的	机器	,	转向	这	复杂的	旋钮	,	和

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fleɪmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] .

a	**message**	**flamed**	**across**	**the**	**void**	**.**
一个	信息	火焰	穿过	这	空白	.

麦克尔文坐到机器前，转动复杂的旋钮，一条信息瞬间在虚空中闪耀。

[mækɪlveɪnz]

McILVAINE'S

麦克尔文的

麦克尔文

[stɑːr]

STAR

星星

星星

[baɪ] ['ɔːgəst] ['dɝːlɪθ]

By	**August**	**Derleth**
经过	八月	德雷斯

作者：奥古斯特·德莱斯

[oʊld] [θæ'diː)əs] ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][dɑːrk][stɑːr][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Old	**Thaddeus**	**McIlvaine**	**discovered**	**a**	**dark**	**star**	**and**	**took**	**it**	**for**	**his**
老的	萨迪厄斯	麦克尔文	发现	一个	黑暗的	星星	和	采取	它	为了	他的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

老萨迪厄斯·麦克尔文发现了一颗暗星，并将其据为己有。

[ðʌs] [hiː; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['destəni] — [ɔːr][dɪd][hiː; hi] ?

Thus	**he**	**inherited**	**a**	**dark**	**destiny**	**—**	**or**	**did**	**he**	**?**
因此	他	遗传	一个	黑暗的	命运	—	或者	做过	他	?

因此，他继承了一个黑暗的命运——或者，真的是这样吗?

" [kɔːl] [ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , " [sed] [teks] ['hɛrɪgən] .

"	**CALL**	**THEM**	**what**	**you**	**like**	**,**	**"**	**said**	**Tex**	**Harrigan**	**.**
"	称呼	他们	什么	你	喜欢	,	"	说	德州	哈里根	.

"你想怎么称呼他们都行，"泰克斯·哈里根说道。

" [lɔːst] ['piːp(ə)l][ɔːr] [streɪd] ,

"	**Lost**	**people**	**or**	**strayed**	**,**
"	丢失的	人们	或者	迷路了	,

迷路的人或走失的人，

['krækpɔts] [ɔːr] [wɔːrpt] ['dʒiːnjəsɪz] — [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪl] [æn; ən][ɪn'taɪər]

crackpots	**or**	**warped**	**geniuses**	**—**	**I**	**know**	**enough**	**of**	**them**	**to**	**fill**	**an**	**entire**
疯子	或者	扭曲的	天才	—	我	知道	足够的	的	他们	到	充满	一个	全部的

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [kwɪr] ['piːp(ə)l] .

department	**of**	**queer**	**people**	**.**
部门	的	酷儿	人们	.

怪人或扭曲的天才——我认识的这类人足够组成一个专门的酷儿部门了。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ˈɪntuː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

I've	been	a	reporter	long	enough	to	have	run	into	quite	a	few	of	them	.	"
我已经	到过	一个	记者	长的	足够的	到	有	跑步	进入	相当	一个	很少	的	他们	.	"

我当记者这么多年，遇到过不少这样的人。

" [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ? " [aɪ] [sed] , ['rekəgnaiziŋ] [hærɪgənz] ['meləunis] .

"	For	example	?	"	I	said	,	recognizing	Harrigan's	mellowness	.
"	为了	例子	?	"	我	说	,	识别	哈里根	柔和	.

“例如？”我问道，察觉到哈里根的温和语气。

" [teɪk] [θæˈdi(ː)əs] [ˈmæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn] , " [sed] [ˈhɛrɪgən] .

"	Take	Thaddeus	McIlvaine	,	"	said	Harrigan	.
"	拿	萨迪厄斯	麦克尔文	,	"	说	哈里根	.

“带上萨迪厄斯·麦克尔文，”哈里根说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	I	never	heard	of	him	.	"
"	我	绝不	听到	的	他	.	"

“我从没听说过他。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , " [sed] [ˈhɛrɪgən] .

"	I	suppose	not	,	"	said	Harrigan	.
"	我	认为	不是	,	"	说	哈里根	.

“我想不是吧，”哈里根说。

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

"	But	I	knew	him	.
"	但	我	知道	他	.

但我认识他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [oʊld] [ˈfeloʊ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈɪnkʌm] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

He	was	an	eccentric	old	fellow	who	had	a	modest	income	—	enough	to
他	曾是	一个	偏心	老的	同伴	WHO	有	一个	谦虚的	收入	—	足够的	到

[kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbiz] ,

keep	up	his	hobbies	,
保持	向上	他的	爱好	,

他是个古怪的老人，收入不高，但足够维持他的爱好。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θriː] : [hiː; hi] [pleɪd] [kɑːrdz][ænd; ənd] [tʃes] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtævərn] [kɔːld] ['bɪksbiz] [ɑːn]

which	were	three	:	he	played	cards	and	chess	at	a	tavern	called	Bixby's	on
哪个	是	三	:	他	玩	牌	和	棋	在	一个	酒馆	称为	比克斯比的	在

[nɔːrθ] [klaːk] [striːt] ;

North	Clark	Street	;
北	克拉克	街道	;

其中有三件事：他在北克拉克街一家名为比克斯比的酒馆里玩牌和下棋；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] [əˈstrɑːnəmər] ;

he	was	an	amateur	astronomer	;
他	曾是	一个	业余	天文学家	;

他是一位业余天文学家；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fɪkst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] ['sʌmwer] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs]

and	he	had	the	fixed	idea	that	there	was	life	somewhere	outside	this
和	他	有	这	固定的	主意	那	那里	曾是	生活	某处	外部	这

['plænɪt][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːˌ][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['biːɪŋs] —

planet	and	that	it	was	possible	to	communicate	with	other	beings	—
行星	和	那	它	曾是	可能的	到	交流	和	其他	生物	—

[bʌt; bət][ˌʌnˈlaɪk][moʊst] ['ʌðər] ,

but	unlike	most	others	,
但	与此不同	最多	其他的	,

他坚信地球之外存在生命，并且有可能与其他生命交流——但与大多数人不同的是，

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪr] [məˈʃiːnəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] .

he	tried	it	constantly	with	the	queer	machinery	he	had	rigged	up	.
他	尝试	它	不断地	和	这	酷儿	机械	他	有	作弊	向上	.

他用自己组装的那台奇特的机器不断地尝试。

" [wel] , [naʊ] ,

"	Well	,	now	,
"	出色地	,	现在	,

“好了，现在，

[ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['triːoʊ] [ʌv; əv] ['krəʊniːz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn] [əˈkeɪʒn]

this	old	fellow	had	a	trio	of	cronies	with	whom	he	played	on	occasion
这	老的	同伴	有	一个	三人组	的	亲信	和	谁	他	玩	在	场合

[daʊn] [æt; ət] ['bɪksbiz] .

down	at	Bixby's	.
向下	在	比克斯比的	.

这位老家伙有三个死党，他偶尔会和他们一起在比克斯比酒吧玩。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] .

He	had	no	one	else	to	confide	in	.
他	有	不	一	别的	到	信任	在	.

他没有其他可以倾诉的人。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

He	kept	them	up	with	his	progress	among	the	stars	and	his
他	保留	他们	向上	和	他的	进步	之中	这	明星	和	他的

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːzmoʊs] [bɪˈjɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

communication	with	other	life	in	the	cosmos	beyond	our	own	,
沟通	和	其他	生活	在	这	宇宙	超过	我们的	自己的	,

他不断向他们汇报他在星际间的探索进展以及与我们宇宙之外的其他生命进行的交流。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] ['gæðər] .

and	they	made	a	great	joke	out	of	it	,	from	all	I	could	gather	.
和	他们	制成	一个	伟大的	开玩笑	出去	的	它	,	从	全部	我	可以	收集	.

据我观察，他们把这件事当成了一个很棒的笑话。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn]

I	suppose	,	because	he	had	no	one	else	to	talk	to	,	McIlvaine
我	认为	,	因为	他	有	不	一	别的	到	讲话	到	,	麦克尔文

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpleɪnt] .

took	it	without	complaint	.
采取	它	没有	抱怨	.

我想，或许是因为麦克尔文没有其他人可以倾诉，所以他默默地接受了这一切。

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,

Well	,	as	I	said	,
出色地	,	作为	我	说	,

正如我所说，

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] [bɪl]

I	never	heard	of	him	until	one	morning	the	city	editor	—	it	was	old	Bill
我	绝不	听到	的	他	直到	一	早晨	这	城市	编辑	—	它	曾是	老的	账单

['hendərsən] [ðen] — [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɪn] [ænd; ənd] [sed] ,

Henderson	then	—	called	me	in	and	said	,
亨德森	然后	—	称为	我	在	和	说	,

我之前从未听说过他，直到有一天早上，城市编辑——当时是老比尔·亨德森——把我叫过去，说：

- ['hɛrɪgən] ,

'	Harrigan	,
-	哈里根	,

哈里根，

[wiː; wi][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [liːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] [θæ'diː)əs] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] [huː] [kleɪmz]

we	just	got	a	lead	on	a	fellow	named	Thaddeus	McIlvaine	who	claims
我们	只是	得到	一个	带领	在	一个	同伴	命名	萨迪厄斯	麦克尔文	WHO	索赔

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] .

to	have	discovered	a	new	star	.
到	有	发现	一个	新的	星星	.

我们刚刚得到一条线索，一个名叫萨迪厄斯·麦克尔文的人声称发现了一颗新恒星。

['æmətər] [ə'strɑːnəmər] [ʌp] [nɔːrθ] [klaːk] .

Amateur	astronomer	up	North	Clark	.
业余	天文学家	向上	北	克拉克	.

北克拉克的一位业余天文学家。

[faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['stɔːri] . -

Find	him	and	get	a	story	.	'
寻找	他	和	得到	一个	故事	.	-

找到他，然后给他讲个故事。

[soʊ][aɪ][set] [aʊt][tuː; tə] [træk] [hɪm; ɪm] [daʊn] . . . .

So	I	set	out	to	track	him	down	.	.	.	.
所以	我	放	出去	到	追踪	他	向下	.	.	.	.

于是我便开始追踪他的下落……

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [θæ'di(:)əs] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] .

"	It	was	a	great	moment	for	Thaddeus	McIlvaine	.
"	它	曾是	一个	伟大的	片刻	为了	萨迪厄斯	麦克尔文	.

"对于萨迪厄斯·麦克尔文来说，这是一个伟大的时刻。"

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɔːlmoʊst] [pɔːr'tentəsli] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

He	sat	down	among	his	friends	almost	portentously	,	adjusted	his	spectacles	,
他	卫星	向下	之中	他的	朋友们	几乎	预示着	,	调整	他的	眼镜	,

他几乎是带着某种预兆的神态，在朋友们中间坐了下来，扶了扶眼镜。

[ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] ,

and	peered	over	them	in	his	usual	manner	,
和	窥视	超过	他们	在	他的	通常	方式	,

他像往常一样俯视着他们，

[hæf] [wei] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kwerələs] ['oʊldstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ['skuːlmæstər] .

half	way	between	a	querulous	oldster	and	a	reproachful	schoolmaster	.
一半	方式	之间	一个	抱怨的	老家伙	和	一个	责备的	校长	.

介于爱抱怨的老人和严厉训斥的老师之间。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I've	done	it	,	"	he	said	quietly	.
"	我已经	完毕	它	,	"	他	说	悄悄	.

"我做到了，"他平静地说。

" [aɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] ? " [æskt] [ˌælɪg'zændər] ['testɪli] .

"	Aye	,	and	what	?	"	asked	Alexander	testily	.
"	是的	,	和	什么	?	"	问	亚历山大	暴躁地	.

"是啊，那又怎样？"亚历山大不耐烦地问道。

" [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] . "

"	I	discovered	a	new	star	.	"
"	我	发现	一个	新的	星星	.	"

"我发现了一颗新星。"

" [oʊ] , " [sed] ['liːəpəjld] ['flætli] .

"	Oh	,	"	said	Leopold	flatly	.
"	哦	,	"	说	利奥波德	断然	.

"哦，"利奥波德淡淡地说。

" [ə; eɪ]['sɪndər][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] . "
" A cinder in your eye . "
" 一个 煤渣 在 你的 眼睛 . "

"眼睛里进了煤渣。"

" [ˌaɪ 'tiː][laɪz][dʒʌst][ɔːf][ɑːk'tjuərəs] , " ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn][went][ɑːn] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
" It lies just off Arcturus , " McIlvaine went on , " and it would
" 它 谎言 只是 离开 大角星 , " 麦克尔文 去 在 , " 和 它 会
[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] . "
appear to be coming closer . "
出现 到 是 未来 更近 . "

"它就在大角星附近,"麦克尔文继续说道,"而且它似乎正在靠近。"

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [lʌv] , " [sed] ['rɪtʃərdsən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
" Give it my love , " said Richardson with a wry smile .
" 给 它 我的 爱 , " 说 理查森 和 一个 讽刺 微笑 .

"代我向它问好,"理查森苦笑着说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ?
" Have you named it yet ?
" 有 你 命名 它 然而 ?

"你给它取名字了吗?"

[ɔːr][dəunt][ðə; ði] [dis'kʌvərə] [ʌv; əv] [nuː] [stɑːrz] [neɪm] [ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] ?
Or don't the discoverers of new stars name them any more ?
或者 不 这 发现者 的 新的 明星 姓名 他们 任何 更多的 ?

难道发现新恒星的人都不再给它们命名了吗?

[mækɪlveɪnz] [stɑːr] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
McIlvaine's Star — that's a good name for it .
麦克尔文的 星星 — 那就是 一个 好的 姓名 为了 它 .

麦克尔文之星——这个名字很贴切。

[hɑːrd][ə; eɪ][pɔːrt][ʌv; əv][ɑːk'tjuərəs] , [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [dɪ'spleɪz] [ɑːn] ['wɪndi] [naɪts] .
Hard a port of Arcturus , with special displays on windy nights .
难的 一个 港口 的 大角星 , 和 特别的 显示器 在 刮风 夜晚 .

大角星港口的硬地，在刮风的夜晚会有特别的表演。

" ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn]['oʊnli] [smaɪld] .
" McIlvaine only smiled .
" 麦克尔文 仅有的 微笑 .

麦克尔文只是笑了笑。

" [its] [ə; eɪ][dɑːrk][stɑːr] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" It's a dark star , " he said presently .
" 它是 一个 黑暗的 星星 , " 他 说 目前 .

"这是一颗暗星,"他接着说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv] [laɪt] .
" It doesn't have light .
" 它 不 有 光 .

它没有光。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]
" He spoke almost apologetically , as if somehow he had disappointed his
" 他 辐 几乎 带着歉意地 , 作为 如果 不知何故 他 有 失望的 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

"他说话的语气几乎带着歉意，仿佛他让朋友们失望了似的。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm going to try and communicate with it . "
" 我是 去 到 尝试 和 交流 和 它 . "

“我打算试着和它沟通。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , " [sed] [ˌælɪg'zændər] .
" That's the ticket , " said Alexander .
" 那就是 这 票 , " 说 亚历山大 .

“就是它了，”亚历山大说。

" [kʌt] [fɔːr; fər] [diːl] , " [sed] ['liːəpəjld] .
" Cut for deal , " said Leopold .
" 切 为了 交易 , " 说 利奥波德 .

“为了达成交易而削减开支，”利奥波德说道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt] [mækɪlveɪnz] [stɑːr][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['krəʊniːz] .
That was how the news about McIlvaine's Star was received by his cronies .
那 曾是 如何 这 消息 关于 麦克尔文的 星星 曾是 已收到 经过 他的 亲信 .

这就是麦克尔文的亲信们对《星报》事件的反应。

['æftərwərd] , ['æftər]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn][hæd; həd] ['duːtɪfəli] [pleɪd] ['sevrəl] [geɪmz] [ʌv; əv] ['juːkə] ,
Afterward , after McIlvaine had dutifully played several games of euchre ,
之后 , 后 麦克尔文 有 尽职尽责地 玩 一些 游戏 的 尤克牌 ,

之后，在麦克尔文尽职尽责地玩了几局尤克牌之后，

['rɪtʃərdsən] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] [ðə; ði] [gloʊb] [tuː; tə] [ə'naʊns] [mækɪlveɪnz]
Richardson conceived the idea of telephoning the Globe to announce McIlvaine's
理查森 构思 这 主意 的 电话 这 地球 到 宣布 麦克尔文的
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .

理查森想出了打电话给《环球报》宣布麦克尔文发现这一消息的主意。

" [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [tʊk] [hɪm'self] ['sɪriəsli] , " ['hɛrɪgən] [went] [ɑːn] .
" THE OLD FELLOW took himself seriously , " Harrigan went on .
" 这 老的 同伴 采取 他自己 严重地 , " 哈里根 去 在 .

“这位老家伙很认真，”哈里根继续说道。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dæmd] ['maʊsi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" And yet he was so damned mousy about it .
" 和 然而 他 曾是 所以 该死的 鼠辈 关于 它 .

然而，他在这件事上却如此胆怯。

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]
I mean , you got the impression that he had been trying for so long
我 意思是 , 你 得到 这 印象 那 他 有 到过 尝试 为了 所以 长的

我的意思是，你会觉得他已经努力了很久。

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi]['hɑːrdli] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][stɑːr][hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] .
that now he hardly believed in his star himself any longer .
那 现在 他 几乎 相信 在 他的 星星 他自己 任何 更长 .

现在他几乎不再相信自己是明星了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But there it was .
但 那里 它 曾是 .

但它就在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld]['stɔːri][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]

He	had	a	long	,	detailed	story	of	its	discovery	,	which	was	an
他	有	一个	长的	,	详细的	故事	的	它是	发现	,	哪个	曾是	一个

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

他详细讲述了发现这件物品的经过，说是一次意外。

[æz; əz] [ðoʊz] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .

as	those	things	usually	are	.
作为	那些	事物	通常	是	.

通常情况下都是如此。

[ðeɪ] ['hæpən] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stɔːri] ['saʊndɪd] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪ'nʌf] .

They	happen	all	the	time	,	and	his	story	sounded	convincing	enough	.
他们	发生	全部	这	时间	,	和	他的	故事	听起来	令人信服的	足够的	.

这种事时有发生，而且他的说法听起来也很有说服力。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] .

Just	the	same	,	you	didn't	feel	that	he	really	had	anything	.
只是	这	相同的	,	你	没有	感觉	那	他	真的	有	任何事物	.

尽管如此，你还是觉得他好像什么都没有。

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [noʊts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ruː'tiːn] .

I	took	down	notes	,	of	course	;	that	was	routine	.
我	采取	向下	笔记	,	的	课程	;	那	曾是	常规	.

我当然做了笔记；那是例行公事。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ]['nevər][æn; ən][aɪ'diːə] [wiːd] [biː; bi]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

I	got	a	picture	of	the	old	man	,	with	never	an	idea	we'd	be	using	it	.
我	得到	一个	图片	的	这	老的	男人	,	和	绝不	一个	主意	我们会	是	使用	它	.

我拍了一张老人的照片，当时根本没想到我们会用到它。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	To	tell	the	truth	,
"	到	告诉	这	真相	,

“说实话，

[aɪ] ['kærid] [maɪ] [noʊts] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

I	carried	my	notes	around	with	me	for	a	day	or	so	before	it	occurred	to
我	携带	我的	笔记	大约	和	我	为了	一个	天	或者	所以	前	它	发生	到

[ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][kɔːl][ɪn][tuː; tə]['jəːkiːz] [əb'zɜːrvətɔːri] [ʌp][ɪn]

me	that	it	wouldn't	do	any	harm	to	put	a	call	in	to	Yerkes	Observatory	up	in
我	那	它	不会	做	任何	伤害	到	放	一个	称呼	在	到	耶克斯	天文台	向上	在

[wɪs'kɑːnsɪn] .

Wisconsin	.
威斯康星州	.

我把笔记随身带着一天左右，才想到给威斯康星州的耶克斯天文台打个电话也无妨。

[soʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'fɜːrmd] [mækɪlveɪnz] [stɑːr] .

So	I	did	,	and	they	confirmed	McIlvaine's	Star	.
所以	我	做过	,	和	他们	确认的	麦克尔文的	星星	.

于是我照做了，他们确认了麦克尔文的星级。

[ðə; ði] [gloʊb] [hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [faɪn] [staɪl] .

The	Globe	had	the	story	,	did	it	up	in	fine	style	.
这	地球	有	这	故事	,	做过	它	向上	在	美好的	风格	.

《环球报》掌握了这条新闻，并以精彩的方式进行了报道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] [ə'gen] . . . .

"	It	was	two	weeks	before	we	heard	from	McIlvaine	again	. . . .
"	它	曾是	二	周	前	我们	听到	从	麦克尔文	再次	. . . .

“我们过了两周才再次收到麦克尔文的消息……”

" [ðæt] [naɪt] ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dɪfɪdənt] .

"	That	night	McIlvaine	was	more	than	usually	diffident	.
"	那	夜晚	麦克尔文	曾是	更多的	比	通常	羞怯	.

"那天晚上，麦克尔文比平时更加腼腆。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][tuː; tə]

He	was	not	like	a	man	bearing	a	message	of	considerable	importance	to
他	曾是	不是	喜欢	一个	男人	轴承	一个	信息	的	大量	重要性	到

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他不像是一个肩负着对自己而言极其重要使命的人。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] ['bɪksbiz] , [gɑːt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['teɪbl]

He	slipped	into	Bixby's	,	got	a	glass	of	beer	,	and	approached	the	table
他	滑倒了	进入	比克斯比的	,	得到	一个	玻璃	的	啤酒	,	和	接近	这	桌子

[wer] [hɪz; ɪz] [frendz] [sæt] ,

where	his	friends	sat	,
在哪里	他的	朋友们	卫星	,

他溜进比克斯比酒吧，要了一杯啤酒，然后走到朋友们坐的桌子旁。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

almost	with	trepidation	.
几乎	和	忐忑不安	.

几乎带着忐忑不安。

" [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	It's	a	nice	evening	for	May	,	"	he	said	quietly	.
"	它是	一个	好的	晚上	为了	可能	,	"	他	说	悄悄	.

"五月的夜晚真美好，"他轻声说道。

['rɪtʃərdsən] [grʌntid] .

Richardson	grunted	.
理查森	哼哼	.

理查森哼了一声。

['liːəpəjld] [sed] , " [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [mæk] , [wətˈevər] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [stɑːr][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Leopold	said	,	"	By	the	way	,	Mac	,	whatever	became	of	that	star	of	yours	?
利奥波德	说	,	"	经过	这	方式	,	苹果	,	任何	成为	的	那	星星	的	你的	?

利奥波德说："对了，麦克，你那颗星星后来怎么样了？"

[ðə; ðɪ][wʌn][ðə; ðɪ]['pepərz] [roʊt] [ʌp] . "

The	one	the	papers	wrote	up	.	"
这	一	这	文件	写道	向上	.	"

报纸上报道的那篇。"

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn] ['kɔːʃəsli] , " [aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] — [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɪn]

"	I	think	,	"	said	McIlvaine	cautiously	,	"	I'm	quite	sure	—	I	have	got	in
"	我	思考	,	"	说	麦克尔文	谨慎地	,	"	我是	相当	当然	—	我	有	得到	在

[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

touch	with	them	.
触碰	和	他们	.

"我想，"麦克尔文谨慎地说，"我很确定——我已经和他们联系上了。"

['oʊnli] , " [hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] , " [aɪ][kɑːnt][ˌʌndərˈstænd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] . "

Only	,	"	his	brow	wrinkled	and	furrowed	,	"	I	can't	understand	their	language	.	"
仅有的	,	"	他的	眉头	皱	和	沟壑	,	"	我	不能	理解	他们的	语言	.	"

"只是，"他皱起眉头，"我听不懂他们的语言。"

" [ɑː] , " [sed] ['rɪtʃərdsən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Ah	,	"	said	Richardson	with	an	edge	to	his	voice	,
"	啊	,	"	说	理查森	和	一个	边缘	到	他的	嗓音	,

"啊，"理查森语气中带着一丝不屑说道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæts] [jʊr; jər][stɑːr] ,

"	the	thing	for	you	to	do	is	to	tell	them	that's	your	star	,
"	这	事物	为了	你	到	做	是	到	告诉	他们	那就是	你的	星星	,

你应该告诉他们，那是你的明星。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən]

and	they'll	have	to	speak	English	from	now	on	,	so	you	can
和	他们会	有	到	说话	英语	从	现在	在	,	所以	你	能

[ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

understand	them	.
理解	他们	.

从现在开始，他们必须说英语，这样你才能听懂他们的话。

[waɪ] , [nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] ,

Why	,	next	thing	we	know	,
为什么	,	下一个	事物	我们	知道	,

为什么，接下来我们就.....

[juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [speɪs] - [ʃɪp] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [ðæt]

you'll	be	getting	yourself	a	rocket	or	a	space	-	ship	and	going	over	to	that
你会	是	获得	你自己	一个	火箭	或者	一个	空间	-	船	和	去	超过	到	那

[stɑːr][tuː; tə][set] [jɔːr'self] [ʌp][æz; əz] [kɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "

star	to	set	yourself	up	as	king	or	something	.	"
星星	到	放	你自己	向上	作为	国王	或者	某物	.	"

你会弄到一艘火箭或宇宙飞船，然后飞到那颗恒星上，自立为王什么的。

" [kɪŋ] [θæ'diː)əs] [ðə; ði][fɜːrst] , " [sed] [ˌælɪg'zændər] ['lɔːftɪli] .

"	King	Thaddeus	the	First	,	"	said	Alexander	loftily	.
"	国王	萨迪厄斯	这	第一的	,	"	说	亚历山大	傲慢地	.

“国王塔德乌斯一世，”亚历山大傲慢地说。

" [ɔːl][juː; jʊ][stɑːr] - ['dwelərz] [meɪ] [kɪs] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [fʊt] . "

"	All	you	star	-	dwellers	may	kiss	the	royal	foot	.	"
"	全部	你	星星	-	居民	可能	吻	这	皇家	脚	.	"

“所有星际居民都可以亲吻国王的脚。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'sænəteri] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] , ['fraʊnɪŋ] .

"	That	would	be	unsanitary	,	I	think	,	"	said	McIlvaine	,	frowning	.
"	那	会	是	不卫生的	,	我	思考	,	"	说	麦克尔文	,	皱眉	.

“我觉得那样做很不卫生，”麦克尔文皱着眉头说。

[pʊr] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] !

Poor	McIlvaine	!
贫穷的	麦克尔文	!

可怜的麦克尔文！

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒests][fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk]

They	made	him	the	butt	of	their	jests	for	over	an	hour	before	he	took
他们	制成	他	这	屁股	的	他们的	笑话	为了	超过	一个	小时	前	他	采取

[hɪm'self] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ,

himself	off	to	his	quarters	,
他自己	离开	到	他的	四分之一	,

他们嘲笑了他一个多小时，然后他才独自回了自己的房间。

[wer] [hiː; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][stɑːr][wʌns] [mɔːr] ,

where	he	sat	himself	down	before	his	telescope	and	found	his	star	once	more	,
在哪里	他	卫星	他自己	向下	前	他的	望远镜	和	成立	他的	星星	一次	更多的	,

他坐在望远镜前，再次找到了他的星星。

['ɔːlmoʊst][hjuːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][blɑːt][aʊt][ɑːk'tjuərəs] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] ,

almost	huge	enough	to	blot	out	Arcturus	,	but	not	quite	,
几乎	巨大的	足够的	到	印迹	出去	大角星	,	但	不是	相当	,

几乎大到足以遮蔽大角星，但还不够大。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['æmbər][stɑːr] [naʊ] .

since	it	was	moving	away	from	that	amber	star	now	.
自从	它	曾是	移动	离开	从	那	琥珀色	星星	现在	.

因为它现在正远离那颗琥珀色的星星。

[mækɪlveɪnz] [stɑːr][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

McIlvaine's	star	was	certainly	much	closer	to	the	Earth	than	it	had	been
麦克尔文的	星星	曾是	当然	很多	更近	到	这	地球	比	它	有	到过

.

:

.

麦克尔文的恒星肯定比以前离地球近得多。

[hiː; hi] [traɪd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə]['kɑːntækt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [meɪd] ['reɪdioʊ] ,

He	tried	once	again	to	contact	it	with	his	home	-	made	radio	,
他	尝试	一次	再次	到	接触	它	和	他的	家	-	制成	收音机	,

他再次尝试用自制的收音机联系它。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][streɪndʒ] ,

and	once	again	he	received	a	succession	of	strange	,
和	一次	再次	他	已收到	一个	演替	的	奇怪的	,

他又一次收到了一连串奇怪的.....

['rɪðmɪk] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [wɜːr; wər] [spiːtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər]

rhythmic	noises	which	he	could	not	doubt	were	speech	of	some	kind	or	other
节奏	噪音	哪个	他	可以	不是	怀疑	是	演讲	的	一些	种类	或者	其他

— [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] ,

—	a	rasping	,
—	一个	粗糙	,

他听到了一些有节奏的声音，他确信那是某种人声——一种刺耳的、

['greɪtɪŋ] [spiːtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [mækɪlveɪnz] [oʊn] [kaɪnd] .

grating	speech	,	to	be	sure	,	utterly	unlike	the	speech	of	McIlvaine's	own	kind	.
格栅	演讲	,	到	是	当然	,	完全地	与此不同	这	演讲	的	麦克尔文的	自己的	种类	.

这番话确实刺耳，与麦克尔文同类人的说话方式截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd] [fel] , [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɜːrdʒənt] , [dɪ'sperɪŋ] — ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn]

It	rose	and	fell	,	became	impatient	,	urgent	,	despairing	—	McIlvaine
它	玫瑰	和	跌倒	,	成为	不耐烦	,	紧迫的	,	绝望	—	麦克尔文

[senst] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [stroʊv] ['maɪtɪli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

sensed	all	this	and	strove	mightily	to	understand	.
感觉到的	全部	这	和	努力	非常	到	理解	.

情绪起伏不定，变得焦躁不安、急切绝望——麦克尔文感受到了这一切，并努力去理解。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][pər'hæps] [tuː] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['dɪstənt] [ɪm'preʃ(ə)n]

He	sat	there	for	perhaps	two	hours	when	he	received	the	distant	impression
他	卫星	那里	为了	也许	二	小时	什么时候	他	已收到	这	遥远	印象

[ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

that	someone	was	talking	to	him	in	his	own	language	.
那	某人	曾是	说	到	他	在	他的	自己的	语言	.

他坐在那里大概两个小时后，隐约感觉到有人在用他的母语和他说话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

But	there	was	no	longer	any	sound	on	the	radio	.
但	那里	曾是	不	更长	任何	声音	在	这	收音机	.

但是收音机里已经没有声音了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

He	could	not	understand	what	had	taken	place	,
他	可以	不是	理解	什么	有	已采取	地方	,

他无法理解究竟发生了什么。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [klɪr] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]

but	in	a	few	moments	he	received	the	clear	conviction	that	the	inhabitants	of
但	在	一个	很少	时刻	他	已收到	这	清除	定罪	那	这	居民	的

[hɪz; ɪz][stɑːr][hæd; həd]['mænɪdʒd][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði]['beɪsɪk]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	star	had	managed	to	discover	the	basic	elements	of	his
他的	星星	有	管理	到	发现	这	基本的	元素	的	他的

['læŋgwɪdʒ][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['prɑːses][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

language	by	the	simple	process	of	reading	his	mind	,
语言	经过	这	简单的	过程	的	阅读	他的	头脑	,

但片刻之后，他便确信，他所在星球的居民通过简单的读心术，已经发现了他的语言的基本要素。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	were	now	prepared	to	talk	with	him	.
和	是	现在	准备	到	讲话	和	他	.

现在他们准备和他谈谈。

[wʌt] ['mænər][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɜːrθ] ?

What	manner	of	creatures	inhabited	Earth	?
什么	方式	的	生物	有人居住的	地球	?

地球上曾经居住着哪些生物?

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

they	wished	to	know	.
他们	希望	到	知道	.

他们想知道。

['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn][toʊld][ðem; ðəm] .

McIlvaine	told	them	.
麦克尔文	讲述	他们	.

麦克尔文告诉了他们。

[hiː; hi][viʒuəˌlaizd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][wɜːrdz] .

He	visualized	one	of	his	own	kind	and	tried	to	put	him	into	words	.
他	可视化	一	的	他的	自己的	种类	和	尝试	到	放	他	进入	字	.

他想象出一个与自己同类的人，并试图用语言来描述他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,

It	was	difficult	,
它	曾是	难的	,

这很困难。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɔkjətəz] [maɪt] [biː; bi]

since	he	could	not	rid	himself	of	the	conviction	that	his	interlocutors	might	be
自从	他	可以	不是	摆脱	他自己	的	这	定罪	那	他的	对话者	可能	是

['ʌtərli] ['eɪliən] .

utterly	alien	.
完全地	外星人	.

因为他始终无法摆脱这样的信念：他的对话者可能完全是陌生人。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['daʊtɪd] ['mænz] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn]['eni] ['ʌðər]

They	had	no	conception	of	man	and	doubted	man's	existence	on	any	other
他们	有	不	概念	的	男人	和	怀疑	男人的	存在	在	任何	其他

[stɑːr] .

star	.
星星	.

他们对人类没有概念，并且怀疑其他星球上是否存在人类。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][plænt] - ['piːp(ə)l][ɑːn]['viːnəs] , [ænt] - ['piːp(ə)l][ɑːn][æn'drɑːmədə] ,

There	were	plant	-	people	on	Venus	,	ant	-	people	on	Andromeda	,
那里	是	植物	-	人们	在	金星	,	蚂蚁	-	人们	在	仙女座	,

金星上有植物人，仙女座上有蚂蚁人。

[sɪks] - [legd] [ænd; ənd] [fɔːr] - [ɑːrmd] ['biːɪŋs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['iːkwəl][pɑːrts]['mɪnərəl][ænd; ənd]

six	-	legged	and	four	-	armed	beings	which	were	equal	parts	mineral	and
六	-	腿	和	四	-	武装	生物	哪个	是	平等的	部分	矿物	和

['vedʒtəb(ə)l][ɑːn] [bɛtəlgiːz] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [mæn] .

vegetable	on	Betelguese	—	but	nothing	resembling	man	.
蔬菜	在	参宿四	—	但	没有什么	类似	男人	.

在参宿四上，生活着六条腿、四条胳膊的生物，它们一半是矿物，一半是植物——但没有任何类似人类的特征。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ə'loʊn][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'stelər]

"	You	are	evidently	alone	of	your	kind	in	the	cosmos	,	"	said	his	interstellar
"	你	是	显然	独自的	的	你的	种类	在	这	宇宙	,	"	说	他的	星际穿越

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

correspondent	.
通讯员	.

"显然，你是宇宙中独一无二的物种，"他的星际通讯员说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][juː; jʊ] ? " [kraɪd]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [hiːt] .

"	And	what	about	you	?	"	cried	McIlvaine	with	unaccustomed	heat	.
"	和	什么	关于	你	?	"	哭	麦克尔文	和	不习惯	热	.

"那你呢？"麦克尔文带着异乎寻常的怒气喊道。

['saɪləns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] ,

Silence	was	his	only	answer	,
沉默	曾是	他的	仅有的	回答	,

他沉默不语，这是他唯一的回答。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]

but	presently	he	conceived	a	mental	image	which	was	remarkable	for	its
但	目前	他	构思	一个	精神的	图像	哪个	曾是	卓越	为了	它是

['vɪvɪdnəs] .

vividness	.
生动性	.

但随后他脑海中浮现出一幅栩栩如生的画面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ʌv; əv]

But	the	image	was	of	nothing	he	had	ever	seen	before	—	of
但	这	图像	曾是	的	没有什么	他	有	曾经	已见	前	—	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪnətʃər] ['biːɪŋs] ,

thousands	upon	thousands	of	miniature	beings	,
数千	之上	数千	的	微型	生物	,

但眼前的景象是他从未见过的——成千上万的微型生物，

['ʌtərli] ['eɪliən][tuː; tə][mæn] ; [ðeɪ] [riˈzembld] [æm'fɪbiəs] ['ɪnsekts] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] , [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['hedz]

utterly	alien	to	man	;	they	resembled	amphibious	insects	,	with	thin	,	elongated	heads
完全地	外星人	到	男人	;	他们	类似	水陆两用	昆虫	,	和	薄的	,	细长的	头部

, [lɑːrdʒ] [aɪz] ,

,	large	eyes	,
,	大的	眼睛	,

它们与人类完全不同；它们像两栖昆虫，头部细长，眼睛很大。

[ænd; ənd] [æn'teniː] [set][ə'pɑːn][ə; eɪ] [skeɪld] , [fɔːr] - [legd] ['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [ˌruːdɪ'mentri] ['biːtl] -

and	antennae	set	upon	a	scaled	,	four	-	legged	body	,	with	rudimentary	beetle	-
和	天线	放	之上	一个	缩放	,	四	-	腿	身体	,	和	基本的	甲虫	-

[laɪk] [wɪŋz] .

like	wings	.
喜欢	翅膀	.

身体有鳞片，四肢发达，长有触角，还有退化的甲虫状翅膀。

['kjʊriəsli] , [ðeɪ] [siːmd] ['eɪdʒləs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] ['dɪfrəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ɔːl]

Curiously	,	they	seemed	ageless	;	he	could	detect	no	difference	among	them	—	all
奇怪的是	,	他们	似乎	永葆青春	;	他	可以	探测	不	不同之处	之中	他们	—	全部

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

appeared	to	be	the	same	age	.
出现	到	是	这	相同的	年龄	.

奇怪的是，他们似乎没有年龄；他看不出他们之间有任何区别——看起来都一样大。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , [bʌt; bət][wiː; wi][rɪ'dʒuːvəneɪt] ['regjələrli] ,

"	We	are	not	,	but	we	rejuvenate	regularly	,
"	我们	是	不是	,	但	我们	恢复活力	经常	,

我们并非如此，但我们会定期进行恢复。

" [sed] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mænər] .

"	said	the	creature	with	whom	he	corresponded	in	this	strange	manner	.
"	说	这	生物	和	谁	他	对应	在	这	奇怪的	方式	.

“与他以这种奇怪的方式通信的生物说道。”

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [neɪmz] ?

Did	they	have	names	?
做过	他们	有	姓名	?

他们有名字吗?

['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] ['wʌndɝd] .

McIlvaine	wondered	.
麦克尔文	想知道	.

麦克尔文心想。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['guːruː] , " [sed] [ðə; ði]['stɑːrz][ɪn'hæbɪtənt] .

"	I	am	Guru	,	"	said	the	star's	inhabitant	.
"	我	是	大师	,	"	说	这	明星的	居民	.

“我是古鲁，”这颗星上的居民说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] .

"	You	are	McIlvaine	.
"	你	是	麦克尔文	.

你是麦克尔文。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][stɑːr] ?

"	And	the	civilization	of	their	star	?
"	和	这	文明	的	他们的	星星	?

“那么他们所在恒星的文明呢？”

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [væst] ['sɪtiz] ,

Instantly	he	saw	in	his	mind's	eye	vast	cities	,
即刻	他	锯	在	他的	心灵的	眼睛	广阔的	城市	,

他脑海中瞬间浮现出一片片广阔的城市，

[wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ber] [noʊ] [ˌvedʒə'teɪʃn]

which	rose	from	beneath	a	surface	which	appeared	to	bear	no	vegetation
哪个	玫瑰	从	下面	一个	表面	哪个	出现	到	熊	不	植被

['rekəgnaɪzəbl] [tuː; tə]['eni]['hjuːmən] [aɪ] ,

recognizable	to	any	human	eye	,
可识别的	到	任何	人类	眼睛	,

它从一片看似没有任何人眼能够辨认的植被的地表下拔地而起。

[ɪn][ə; eɪ] [tə'reɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dezərt] , [ʌv; əv] [ˌmɑːnə'lɪθɪk] ['bɪldɪŋz] ,

in	a	terrain	which	seemed	to	be	desert	,	of	monolithic	buildings	,
在	一个	地形	哪个	似乎	到	是	沙漠	,	的	整体式	建筑物	,

在一片看似沙漠的地形上，耸立着一座座巨大的建筑物，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɪndoʊləs] [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊpənɪŋz]['oʊnli][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [saɪz][tuː; tə][pər'mɪt]

which	were	windowless	and	had	openings	only	of	sufficient	size	to	permit
哪个	是	无窗	和	有	开口	仅有的	的	充足的	尺寸	到	允许

[ðə; ðiː] [friː] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['dwɔrft] ['dwelərz] .

the	free	passage	of	its	dwarfed	dwellers	.
这	自由的	通道	的	它是	矮小的	居民	.

这些房屋没有窗户，只有足够大的开口供其矮小的居民自由通行。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][oʊld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . . . .

Within	the	buildings	was	evidence	of	a	great	and	old	civilization	. . . .
之内	这	建筑物	曾是	证据	的	一个	伟大的	和	老的	文明	. . . .

这些建筑内部蕴藏着伟大而古老的文明的痕迹.....

" [juː; jʊ] [siː] , ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] ['riːəli] [biˈliːvd] [ɔːl] [ðɪs] .

"	YOU	SEE	,	McIlvaine	really	believed	all	this	.
"	你	看	,	麦克尔文	真的	相信	全部	这	.

“你看，麦克尔文真的相信这一切。”

[wʌt] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ðiː][mæn][hæd; həd] !

What	an	imagination	the	man	had	!
什么	一个	想像力	这	男人	有	!

这个人想象力真丰富！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðiː] [bɔɪz] [æt; ət] ['bɪksbiz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd][taɪm] ;

Of	course	,	the	boys	at	Bixby's	gave	him	a	bad	time	;
的	课程	,	这	男孩们	在	比克斯比的	给予	他	一个	坏的	时间	;

当然，比克斯比餐厅的那些小伙子们没少欺负他；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

I	don't	know	how	he	stood	it	,	but	he	did	.
我	不	知道	如何	他	站立	它	,	但	他	做过	.

我不知道他是怎么熬过来的，但他熬过来了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] .

And	he	always	came	back	.
和	他	总是	来了	后退	.

但他总是会回来。

['rɪtʃərdsən] [kɔːld] [ðə; ðiː]['stɔːri][ɪn] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['devəliŋ]

Richardson	called	the	story	in	;	he	took	a	special	delight	in	deviling
理查森	称为	这	故事	在	;	他	采取	一个	特别的	喜	在	魔鬼

['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] ,

McIlvaine	,
麦克尔文	,

理查森把这件事告诉了记者；他特别喜欢捉弄麦克尔文。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sent] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː][oʊld] ['feloʊ] [ə'gen] .

and	I	was	sent	out	to	see	the	old	fellow	again	.
和	我	曾是	发送	出去	到	看	这	老的	同伴	再次	.

于是我被派去再次拜访那位老人。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

"	You	couldn't	doubt	his	sincerity	.
"	你	不能	怀疑	他的	诚意	.

你无法怀疑他的诚意。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['dɪdnt] [saʊnd] [tʌtʃt] . "

And	yet	he	didn't	sound	touched	.	"
和	然而	他	没有	声音	感动	.	"

但他听起来并没有受到触动。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [pɑːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsekt] - [laɪk] ['dwelərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] [kʌmz]
" But , of course , that part about the insect - like dwellers of the star comes
" 但 , 的 课程 , 那 部分 关于 这 昆虫 - 喜欢 居民 的 这 星星 来
[streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [welz] ,
straight out of Wells ,
直的 出去 的 威尔斯 ,

"当然，关于这颗恒星上昆虫状居民的那部分内容，直接出自威尔斯的作品。"

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
doesn't it ?
不 它 ?

难道不是吗?

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] .
" I put in .
" 我 放 在 .

我投入了。

" [welz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , " [ə'griːd] ['hɛrɪgən] .
" Wells and scores of others , " agreed Harrigan .
" 威尔斯 和 得分 的 其他的 , " 同意 哈里根 .

"威尔斯和其他许多人也是如此，"哈里根表示赞同。

" [welz] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [fɜːrst] ['raɪtər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌɪnsek'tɪvərəs] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːn] [mɑːrz] ;
" Wells was probably the first writer to suggest insectivorous inhabitants on Mars ;
" 威尔斯 曾是 大概 这 第一的 作家 到 建议 食虫的 居民 在 火星 ;
[hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər] , [ðoʊ] . "
his were considerably larger , though . "
他的 是 相当 更大的 , 尽管 . "

"威尔斯可能是第一个提出火星上有食虫生物的作家；不过他笔下的生物体型要大得多。"

" [goʊ] [ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

"继续。"

" [wel] , [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
" Well , I talked with McIlvaine for quite a while .
" 出色地 , 我 谈话 和 麦克尔文 为了 相当 一个 尽管 .

"嗯，我和麦克尔文谈了很久。"

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['guːruː] .
He told me all about their civilization and about his friend , Guru .
他 讲述 我 全部 关于 他们的 文明 和 关于 他的 朋友 , 大师 .

他向我讲述了他们的文明以及他的朋友古鲁的故事。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ]
You might have thought he was talking about a neighbor of his I
你 可能 有 想法 他 曾是 说 关于 一个 邻居 的 他的 我
[hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [step] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [miːt] .
had only to step outside to meet .
有 仅有的 到 步 外部 到 见面 .

你可能会以为他是在说他的一个邻居，而我只要出门就能见到他。

" ['leɪtər] [ɑːn] , [aɪ] [drɑːpt] [ə'raʊnd] [æt; ət] ['bɪksbiz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz]
" Later on , I dropped around at Bixby's and had a talk with the boys
" 之后 在 , 我 掉落 大约 在 比克斯比的 和 有 一个 讲话 和 这 男孩们
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

"后来，我顺道去了比克斯比餐厅，和那里的几个小伙子聊了聊。"

['rɪtʃərdsən] [let][ˌem 'iː][ɪn][ɑːn][ə; eɪ]['siːkrət] .

Richardson	let	me	in	on	a	secret	.
理查森	让	我	在	在	一个	秘密	.

理查森告诉我一个秘密。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə] [mækɪlveɪnz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][duː]

He	had	decided	to	rig	up	a	connection	to	McIlvaine's	machine	and	do
他	有	决定	到	钻井平台	向上	一个	联系	到	麦克尔文的	机器	和	做

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld] ['feloʊ] ,

a	little	talking	to	the	old	fellow	,
一个	小的	说	到	这	老的	同伴	,

他决定接上麦克尔文的机器，和这位老先生聊聊。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] ['guːruː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

making	him	believe	Guru	was	coming	through	in	English	.
制作	他	相信	大师	曾是	未来	通过	在	英语	.

这让他相信古鲁是用英语在传达信息。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn][ə; eɪ]['hɑːrdər][taɪm][ðæn; ðən]['evər] ,

He	meant	to	give	McIlvaine	a	harder	time	than	ever	,
他	意思是	到	给	麦克尔文	一个	更难	时间	比	曾经	,

他本意是要让麦克尔文比以往任何时候都更加难受。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [bɪ'liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	once	he	had	him	believing	everything	he	planned	to	say	,
和	一次	他	有	他	相信	一切	他	计划	到	说	,

一旦他让对方相信了他计划要说的一切，

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['bɪksbiz] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm'self]

they	would	wait	for	him	at	Bixby's	and	let	him	make	a	fool	of	himself
他们	会	等待	为了	他	在	比克斯比的	和	让	他	制作	一个	傻子	的	他自己

.

:

.

他们会在比克斯比餐厅等他，让他出丑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] [kwaɪt] [ðæt] [weɪ] , [haʊ'evər] . . . . "

"	It	didn't	work	out	quite	that	way	,	however	.	.	.	.	"
"	它	没有	工作	出去	相当	那	方式	,	然而	.	.	.	.	"

然而，事情并没有完全按照预想的那样发展.....

" ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	McIlvaine	,	can	you	hear	me	?
"	麦克尔文	,	能	你	听到	我	?

麦克尔文，你能听到我说话吗?

" ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	McIlvaine	started	with	astonishment	.
"	麦克尔文	开始	和	惊讶	.

麦克尔文一开始感到十分惊讶。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['guːruː] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ; [ðə; ðiː] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm]

His	mental	impression	of	Guru	became	confused	;	the	voice	speaking	English	came
他的	精神的	印象	的	大师	成为	使困惑	;	这	嗓音	请讲	英语	来了

[klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ,

clear	as	a	bell	,
清除	作为	一个	钟	,

他对古鲁的印象变得模糊不清；而说英语的声音却清晰无比。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][noʊ] ['dɪstəns] [æt; ət][ɔːl] .

as	if	from	no	distance	at	all	.
作为	如果	从	不	距离	在	全部	.

仿佛近在咫尺。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['hezɪtəntli] .
" Yes , " he said hesitantly .
" 是的 , " 他 说 犹豫地 .

"是的，"他犹豫地说。

" [wel] , [ðen] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['guːruː] .
" Well , then , listen to me , listen to Guru .
" 出色地 , 然后 , 听 到 我 , 听 到 大师 .

"那么，听我说，听古鲁的话。"

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][suːt]['aʊər; ɑːr]['ɛndz] .
We have now had enough information from you to suit our ends .
我们 有 现在 有 足够的 信息 从 你 到 套装 我们的 结束 .

我们现在已经从你们那里获得了足够的信息，可以达到我们的目的。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [wiː; wi] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['ɑː.li] , [wɪl] [bɪ'gɪn][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv]
Within twenty - four hours , we , the inhabitants of Ahli , will begin a war of
之内 二十 - 四 小时 , 我们 , 这 居民 的 阿赫利 , 将要 开始 一个 战争 的
[ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ə'genst] [ɜːrθ] . . . . "
extermination against Earth . . . . "
灭绝 反对 地球 . . . . "

二十四小时之内，我们阿赫利星的居民将对地球发动一场灭绝战争……

" [bʌt; bət] , [waɪ] ? " [kraɪd]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] , [ə'staʊndɪd] .
" But , why ? " cried McIlvaine , astounded .
" 但 , 为什么 ? " 哭 麦克尔文 , 震惊 .

"可是，为什么？"麦克尔文惊愕地喊道。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [klɪrd] .
The image before his mind's eye cleared .
这 图像 前 他的 心灵的 眼睛 已清除 .

他脑海中的画面逐渐清晰起来。

[ðə; ði][koʊld] , [prɪ'saɪs] [fitʃər] [ʌv; əv]['guːruː] [bɪ'treɪd] ['æŋgər] .
The cold , precise features of Guru betrayed anger .
这 寒冷的 , 精确的 特征 的 大师 背叛 愤怒 .

古鲁冷峻而精准的表情透露出愤怒。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] , " [ðə; ði] [θɔːt] - ['ɪmɪdʒ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" There is interference , " the thought - image informed him .
" 那里 是 干涉 , " 这 想法 - 图像 知情的 他 .

"有干扰，"脑海中浮现出的图像告诉他。

" [liːv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , [waɪl] [wiː; wi][juːz][ðə; ði] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] .
" Leave the machine for a few moments , while we use the disintegrators .
" 离开 这 机器 为了 一个 很少 时刻 , 尽管 我们 使用 这 分解器 .

"请暂时离开机器一会儿，我们去使用分解器。"

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
" Before he left the machine ,
" 前 他 左边 这 机器 ,

"在他离开机器之前，

['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [mə'ʃiːn] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt]
McIlvaine had the impression of a greater machine being attached
麦克尔文 有 这 印象 的 一个 更大的 机器 存在 随附的
[tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑːr][wɜːr; wər]
to the means of communication which the inhabitants of his star were
到 这 方法 的 沟通 哪个 这 居民 的 他的 星星 是
['juːzɪŋ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
using to communicate with him .
使用 到 交流 和 他 .

麦克尔文感觉他所在星球上的居民用来与他通讯的通讯工具上，连接着一台更大的机器。

" [mækɪlveɪnz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ]
" McIlvaine's story was that a few moments later there was a blinding flash
" 麦克尔文的 故事 曾是 那 一个 很少 时刻 之后 那里 曾是 一个 失明 闪光
[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,
just outside his window ,
只是 外部 他的 窗户 ,

麦克尔文的说法是，几分钟后，他窗外出现了一道耀眼的闪光。

" [kən'tɪnjuːd] ['hɛrɪgən] .
" continued Harrigan .
" 持续 哈里根 .

哈里根继续说道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" There was also a run of instantaneous fire from the window to his
" 那里 曾是 还 一个 跑步 的 瞬间 火 从 这 窗户 到 他的
[mə'ʃiːn] .
machine .
机器 .

“窗户到他的机器上还瞬间燃起了一团火。”

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [sə'fɪʃntli] , [hiː; hi] [ræn] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [lʊk] .
When he had collected his wits sufficiently , he ran outside to look .
什么时候 他 有 集 他的 智慧 足够 , 他 跑 外部 到 看 .

他回过神来后，跑到外面去看。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [dʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] —
There was nothing there but a kind of grayish dust in a little mound —
那里 曾是 没有什么 那里 但 一个 种类 的 灰蒙蒙的 灰尘 在 一个 小的 冢 —
[æz; əz] [ɪf] ,
as if ,
作为 如果 ,

那里什么也没有，只有一小堆灰色的尘土——仿佛，

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [kliːnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['vækjuːm] [bæg] - .
as he put it , ' somebody had cleaned out a vacuum bag ' .
作为 他 放 它 , - 某人 有 已清洗 出去 一个 真空 包 - .

正如他所说，“有人清理了吸尘器的尘袋”。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [speɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
He went back in and examined the space from the window to the
他 去 后退 在 和 检查 这 空间 从 这 窗户 到 这
[mə'ʃiːn] ;
machine ;
机器 ;

他回到屋内，仔细查看了从窗户到机器之间的空间；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [dʌst] [ðer; ðər] , ['hɑːrdli] [pər'septəb(ə)l] ,
there were two thin lines of dust there , hardly perceptible ,
那里 是 二 薄的 线条 的 灰尘 那里 , 几乎 可感知的 ,

那里有两条细细的尘埃线，几乎看不见。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [led] [ˌaʊt'saɪd] .
just as if something had been attached to the machine and led outside .
只是 作为 如果 某物 有 到过 随附的 到 这 机器 和 引领 外部 .

就好像有什么东西连接在机器上，然后通向外面一样。

" [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪtʃərdsən] [aʊt] [ðer; ðər] ,
" Now the obvious supposition is naturally that it was Richardson out there ,
" 现在 这 明显的 假设 是 自然 那 它 曾是 理查森 出去 那里 ,

“现在显而易见的推测自然是，当时在场上的是理查森。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˌreprɪˈzentɪd]

and	that	the	lines	of	dust	from	the	window	to	the	machine	represented
和	那	这	线条	的	灰尘	从	这	窗户	到	这	机器	代表

[ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['maɪkrəfoʊn] [waɪl] ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn]

the	wires	he	had	attached	to	his	microphone	while	McIlvaine
这	电线	他	有	随附的	到	他的	麦克风	尽管	麦克尔文

[wʌz; wəz] [æt; ət] ['bɪksbiz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [tuː] ['krəʊniːz] ,

was	at	Bixby's	entertaining	his	other	two	cronies	,
曾是	在	比克斯比的	娱乐	他的	其他	二	亲信	,

而从窗户到机器的灰尘痕迹，则代表了麦克尔文在比克斯比餐厅招待另外两个同伙时，他连接到麦克风上的电线。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [fækt] , [nɑːt] ['fɪkʃ(ə)n] ,

but	this	is	fact	,	not	fiction	,
但	这	是	事实	,	不是	小说	,

但这是事实，不是虚构。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪz] [ðæt] ['rɪtʃərdsən] ['dɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt]

and	the	point	of	the	episode	is	that	Richardson	disappeared	from	that	night
和	这	观点	的	这	插曲	是	那	理查森	消失	从	那	夜晚

[ɑːn] . "

on	.	"
在	.	"

而这一集的重点是，从那天晚上起，理查森就消失了。

" [juː; jʊ] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

"	You	investigated	,	of	course	?
"	你	调查	,	的	课程	?

“你当然调查过了？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

['hɛrɪgən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Harrigan	nodded	.
哈里根	点头	.

哈里根点了点头。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] .

"	Quite	a	lot	of	us	investigated	.
"	相当	一个	很多	的	我们	调查	.

“我们很多人都进行了调查。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] .

The	police	might	have	done	better	.
这	警察	可能	有	完毕	更好的	.

警方本可以做得更好。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gæŋ] [wɔːr] [ɑːn] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

There	was	a	gang	war	on	in	Chicago	just	at	that	time	,
那里	曾是	一个	帮派	战争	在	在	芝加哥	只是	在	那	时间	,

当时芝加哥正爆发帮派战争。

[ænd; ənd] ['rɪtʃərdsən] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kəˈnekʃnz] .

and	Richardson	was	nobody	with	any	connections	.
和	理查森	曾是	无人	和	任何	连接	.

而理查森只是个无名小卒，没有任何人脉。

[hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['relətɪvz] [wəːnt, weənt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'herɪt] ;

His	nearest	relatives	weren't	anxious	about	anything	but	what	they	might	inherit	;
他的	最近的	亲属	不是	焦虑的	关于	任何事物	但	什么	他们	可能	继承	;

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

to	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

他的近亲们除了担心能继承多少遗产之外，对其他任何事都不关心；说实话，

[hɪz; ɪz]['krəʊniːz][æt; ət] ['bɪksbiz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [huː] ['wɜːrid] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

his	cronies	at	Bixby's	were	the	only	people	who	worried	about	him	.
他的	亲信	在	比克斯比的	是	这	仅有的	人们	WHO	担心	关于	他	.

只有他在比克斯比餐厅的那些狐朋狗友关心他。

['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

McIlvaine	as	much	as	the	rest	of	them	.
麦克尔文	作为	很多	作为	这	休息	的	他们	.

麦克尔文和其他人一样。

" [oʊ] , [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	they	gave	the	old	man	a	hard	time	,	all	right	.
"	哦	,	他们	给予	这	老的	男人	一个	难的	时间	,	全部	正确的	.

“哦，他们确实让那位老人很不好过。”

[ðeɪ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] - [tuːθˌtuːðd][koʊm] .

They	went	through	his	house	with	a	fine	-	toothed	comb	.
他们	去	通过	他的	房子	和	一个	美好的	-	有齿的	梳子	.

他们仔细搜查了他的房子。

[ðeɪ] [dʌg] [ʌp][hɪz; ɪz][jɑːrd] , [hɪz; ɪz] ['selər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	dug	up	his	yard	,	his	cellar	,	and	generally	put	him	through	it	,
他们	挖	向上	他的	院子	,	他的	地窖	,	和	一般来说	放	他	通过	它	,

他们挖开了他的院子、地窖，总之把他折腾了个精光。

['figəriŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]['mɜːrdər][ræp][ɑːn] .

figuring	he	was	a	natural	to	hang	a	murder	rap	on	.
计算	他	曾是	一个	自然的	到	悬挂	一个	谋杀	说唱	在	.

认为他天生就是个谋杀嫌疑人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

But	there	was	just	nothing	to	be	found	,
但	那里	曾是	只是	没有什么	到	是	成立	,

但什么也没找到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [ˌmænju'fæktʃər] ['evɪdəns] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]

and	they	couldn't	manufacture	evidence	when	there	was	nothing	to	show	that
和	他们	不能	生产	证据	什么时候	那里	曾是	没有什么	到	展示	那

['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn]['evər] [nuː] [ðæt] ['rɪtʃərdsən] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn][wɪð; wɪθ]

McIlvaine	ever	knew	that	Richardson	planned	to	have	a	little	fun	with
麦克尔文	曾经	知道	那	理查森	计划	到	有	一个	小的	乐趣	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而且，由于没有任何证据表明麦克尔文知道理查森打算捉弄他，所以他们也无法伪造证据。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] ['rɪtʃərdsən] [ðer; ðər] .

"	And	no	one	had	seen	Richardson	there	.
"	和	不	一	有	已见	理查森	那里	.

“而且没有人在那里见过理查森。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mækɪlveɪnz] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed]

There	was	nothing	but	McIlvaine's	word	that	he	had	heard	what	he	said
那里	曾是	没有什么	但	麦克尔文的	单词	那	他	有	听到	什么	他	说

[hiː; hi] [hɜːrd] .

he	heard	.
他	听到	.

除了麦克尔文的一面之词，没有任何其他证据可以证明他听到了什么。

[hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

He	needn't	have	volunteered	that	,	but	he	did	.
他	不必	有	自愿	那	,	但	他	做过	.

他本不必主动提及此事，但他还是说了。

['æftər][ðə; ðiˌ] [pə'liːs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ]

After	the	police	had	finished	with	him	,	they	wrote	him	off	as	a
后	这	警察	有	完成的	和	他	,	他们	写道	他	离开	作为	一个

['hɑːrmləs] [nʌt] .

harmless	nut	.
无害	坚果	.

警方处理完他之后，认定他只是个无害的疯子。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['rɪtʃərdsən] ['wɔznt] ['sɑːlvd] [frʌm; frəm] [ðæt]

But	the	question	of	what	happened	to	Richardson	wasn't	solved	from	that
但	这	问题	的	什么	发生	到	理查森	不是	已解决	从	那

[deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] . "

day	to	this	.	"
天	到	这	.	"

但从那天起，理查森究竟发生了什么事，这个问题始终没有得到解答。

" ['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , " [aɪ] [sed] .

"	People	have	been	known	to	walk	out	of	their	lives	,	"	I	said	.
"	人们	有	到过	已知	到	走	出去	的	他们的	生活	,	"	我	说	.

“有些人会突然离开自己的生活，”我说。

" [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] . "

"	And	never	come	back	.	"
"	和	绝不	来	后退	.	"

“永远不要回来。”

" [oʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [duː] .

"	Oh	,	sometimes	they	do	.
"	哦	,	有时	他们	做	.

哦，有时候确实如此。

['rɪtʃərdsən] ['dɪdnt] .

Richardson	didn't	.
理查森	没有	.

理查森没有。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [hɪr] ,

Besides	,	if	he	walked	out	of	his	life	here	,
除了	,	如果	他	步行	出去	的	他的	生活	这里	,

此外，如果他离开这里的生活，

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðiˌ] ['kloʊðɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] .

he	did	so	without	more	than	the	clothing	he	had	on	.
他	做过	所以	没有	更多的	比	这	衣服	他	有	在	.

他当时身上只穿着身上的衣服。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

So	much	was	missing	from	his	effects	,	nothing	more	.	"
所以	很多	曾是	丢失的	从	他的	效果	,	没有什么	更多的	.	"

他的遗物中缺少了很多东西，仅此而已。

" [ænd; ənd]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] ?
" **And** **McIlvaine** **?**
" 和 麦克尔文 ?

"还有麦克尔文？"

" ['hɛrɪgən] [smaɪld] ['θɪnli] .
" **Harrigan** **smiled** **thinly** **.**
" 哈里根 微笑 薄薄的 .

哈里根勉强笑了笑。

" [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn] .
" **He** **carried** **on** **.**
" 他 携带 在 .

他继续说道。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [les] .
You **couldn't** **expect** **him** **to** **do** **anything** **less** **.**
你 不能 预计 他 到 做 任何事物 较少的 .

你也不能指望他做得更少。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]
After **all** **,** **he** **had** **worked** **most** **of** **his** **life** **trying** **to** **communicate** **with**
后 全部 , 他 有 工作 最多 的 他的 生活 尝试 到 交流 和
[ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ,
the **worlds** **outside** **,**
这 世界 外部 ,

毕竟，他一生都在努力与外界沟通。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːntækt] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [mʌtʃ]
and **he** **had** **no** **intention** **of** **resigning** **his** **contact** **,** **no** **matter** **how** **much**
和 他 有 不 意图 的 辞职 他的 接触 , 不 事情 如何 很多
['rɪtʃɝdsənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] .
Richardson's **disappearance** **upset** **him** **.**
理查森的 消失 沮丧的 他 .

尽管理查森的失踪让他非常难过，但他并没有打算解除合同。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['guːruː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['rɪtʃərdsən] ; [hiː; hi]
For **a** **while** **he** **believed** **that** **Guru** **had** **actually** **disintegrated** **Richardson** **;** **he**
为了 一个 尽管 他 相信 那 大师 有 实际上 解体 理查森 ; 他
['ɔːfərd] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
offered **that** **explanation** **,**
提供 那 解释 ,

他一度认为古鲁实际上已经摧毁了理查森；他给出了这样的解释。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [læft] [aʊt] [ʌv; əv]
but **by** **that** **time** **the** **dust** **had** **vanished** **,** **and** **he** **was** **laughed** **out** **of**
但 经过 那 时间 这 灰尘 有 消失了 , 和 他 曾是 笑了 出去 的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

但那时尘埃已散，他被嘲笑得无地自容。

[soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]['guːruː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə]
So **he** **went** **back** **to** **the** **machine** **and** **Guru** **and** **the** **little** **excursions** **to**
所以 他 去 后退 到 这 机器 和 大师 和 这 小的 短途旅行 到
['bɪksbiz] . . . . "
Bixby's **.** **.** **.** **.** **"**
比克斯比的 . . . . "

于是他又回到了机器旁，回到了古鲁身边，又回到了去比克斯比的小旅行中.....

" [wɒts] [ðə; ði]['leɪtɪst][wɜːrd][frʌm; frəm][ðæt][stɑːr][ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [æskt] ['liːəpəjld] , [wen]
" **WHAT'S** **THE** **latest** **word** **from** **that** **star** **of** **yours** **?** **"** **asked** **Leopold** **,** **when**
" 是什么 这 最新的 单词 从 那 星星 的 你的 ? " 问 利奥波德 , 什么时候
['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn] [keɪm] [ɪn] .
McIlvaine **came** **in** **.**
麦克尔文 来了 在 .

麦克尔文进来时，利奥波德问道："你那位明星的最新消息是什么？"

" [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][rɪˈdʒuːvəneɪt][ˌem ˈiː] , " [sed] ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃaɪ]
" **They** **want** **to** **rejuvenate** **me** **,** **"** **said** **McIlvaine** **,** **with** **a** **certain** **shy**
" 他们 想 到 恢复活力 我 , " 说 麦克尔文 , 和 一个 肯定 害羞的
['pleʒər] .
pleasure **.**
乐趣 .

"他们想让我重焕青春，"麦克尔文带着一丝羞涩的喜悦说道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ˌælɪgˈzændər]['saʊərli] .
" **What's** **that** **?** **"** **asked** **Alexander** **sourly** **.**
" 是什么 那 ? " 问 亚历山大 酸涩地 .

"那是什么？"亚历山大不耐烦地问道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [jʌŋ] [əˈgen] .
" **They** **say** **they** **can** **make** **me** **young** **again** **.**
" 他们 说 他们 能 制作 我 年轻的 再次 .

他们说他们能让我重返青春。

[laɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ðer; ðər] .
Like **them** **up** **there** **.**
喜欢 他们 向上 那里 .

就像上面那些人一样。

[ðeɪ] ['nevər][daɪ] .
They **never** **die** **.**
他们 绝不 死 .

它们永生不死。

[ðeɪ] [dʒʌst][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪˈdʒuːvəneɪt] , [ðeɪ] [bɪˈgɪn] [ɔːl]['oʊvər] .
They **just** **live** **so** **long** **,** **and** **then** **they** **rejuvenate** **,** **they** **begin** **all** **over** **.**
他们 只是 居住 所以 长的 , 和 然后 他们 恢复活力 , 他们 开始 全部 超过 .

它们寿命很长，然后它们会重获新生，一切重新开始。

[its] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːses] [ðeɪ] [hæv; həv] . "
It's **some** **kind** **of** **a** **process** **they** **have** **.** **"**
它是 一些 种类 的 一个 过程 他们 有 . "

这是他们采用的某种流程。

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðeə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər]
" **And** **I** **suppose** **they're** **planning** **to** **come** **down** **and** **fetch** **you** **up** **there**
" 和 我 认为 它们是 规划 到 来 向下 和 拿来 你 向上 那里
[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][wɜːrks] ,
and **give** **you** **the** **works** **,**
和 给 你 这 作品 ,

"我猜他们打算下来把你接上去，然后给你来个痛快淋漓的教训。"

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˌælɪgˈzændər] .
is **that** **it** **?** **"** **asked** **Alexander** **.**
是 那 它 ? " 问 亚历山大 .

"就这些吗？"亚历山大问道。

" [wel] , [noʊ] , " ['ænsər] ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn] .
" **Well** **,** **no** **,** **"** **answered** **McIlvaine** **.**
" 出色地 , 不 , " 回答 麦克尔文 .

"嗯，不，"麦克尔文回答道。

" ['guːruː] [sez] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [θruː] [ðə; ði]
" Guru says there's no need for that — it can be done through the
" 大师 说道 有 不 需要 为了 那 — 它 能 是 完毕 通过 这
[mə'ʃiːn] ;
machine ;
机器 ;

“专家说没必要那样做——可以通过机器完成；

[ðeɪ] [kæn; kən][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] ;
they can work it like the disintegrators ;
他们 能 工作 它 喜欢 这 分解器 ;

它们可以像分解器一样使用它；

[ˌaɪ 'tiː][pʊts][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['θɜːrti] [ɔːr] ['twenti] [ɔːr] [wer'evər] [juː; jʊ][laɪk] . "
it puts you back to thirty or twenty or wherever you like . "
它 放置 你 后退 到 三十 或者 二十 或者 无论 你 喜欢 . "

它能让你回到三十岁、二十岁或者任何你想回到的年龄。

" [wel] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['twenti] - [faɪv][maɪ'self][ə'gen] , " [əd'mɪtɪd] ['liːəpəjld] .
" Well , I'd like to be twenty - five myself again , " admitted Leopold .
" 出色地 , ID 喜欢 到 是 二十 - 五 我 再次 , " 承认 利奥波德 .

“嗯，我也想回到二十五岁，”利奥波德承认道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [mæk] , " [sed] [ˌælɪg'zændər] .
" I'll tell you what , Mac , " said Alexander .
" 患病的 告诉 你 什么 , 苹果 , " 说 亚历山大 .

“我告诉你吧，麦克，”亚历山大说。

" [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" You go ahead and try it ; then come back and let us know how it
" 你 去 前方 和 尝试 它 ; 然后 来 后退 和 让 我们 知道 如何 它
[wɜːrks] .
works .
作品 .

“你们先试试看；然后回来告诉我们效果如何。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [wiːl] [ɔːl][sɪt][ɪn] . "
If it does , we'll all sit in . "
如果 它 做 , 出色地 全部 坐 在 . "

如果真那样，我们都去静坐抗议。

" ['betər] [meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] [fɜːrst] , [ðoʊ] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] . "
" Better make your will first , though , just in case . "
" 更好的 制作 你的 将要 第一的 , 尽管 , 只是 在 案件 . "

“不过，为了以防万一，最好还是先立个遗嘱。”

" [oʊ] , [aɪ][dɪd] .
" Oh , I did .
" 哦 , 我 做过 .

“哦，我做了。”

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
This afternoon .
这 下午 .

今天下午。

" ['liːəpəjld] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ] ['snɪkər] .
" Leopold choked back a snicker .
" 利奥波德 窒息 后退 一个 暗笑 .

利奥波德强忍住笑意。

" [dəunt] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː] ['sɪriəsli] , [mæk] .
" Don't take this thing too seriously , Mac .
" 不 拿 这 事物 也 严重地 , 苹果 .

"别太当真，麦克。"

['æftər][ɔːl] , [wɪə(r)] [ʃɔːrt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] .
After all , we're short one of us now .
后 全部 , 是 短的 一 的 我们 现在 .

毕竟，我们现在少了一个人。

[wiːd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [tuː] .
We'd hate to lose you , too .
我们会 恨 到 失去 你 , 也 .

我们也不想失去你。

" ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
" McIlvaine was touched .
" 麦克尔文 曾是 感动 .

麦克尔文深受感动。

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪz; ɪz] [frendz] .
" Oh , I wouldn't change , " he hastened to assure his friends .
" 哦 , 我 不会 改变 , " 他 加快 到 保证 他的 朋友们 .

"哦，我不会改变的，"他赶紧向朋友们保证。

" [aɪˈd][dʒʌst][biː; bi] ['jʌŋgər] , [ðæts] [ɔːl] .
" I'd just be younger , that's all .
" ID 只是 是 年轻 , 那就是 全部 .

"我只是更年轻而已。"

[ðeɪl] [dʒʌst][wɜːrk][ɑːn][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] , [ænd; ənd]['oʊvər] - [naɪt] [aɪl] [biː; bi]
They'll just work on me through the machine , and over - night I'll be
他们会 只是 工作 在 我 通过 这 机器 , 和 超过 - 夜晚 患病的 是
[riˈdʒuːvəneitid] . "
rejuvenated . "
恢复活力 . "

他们会用那台机器给我做治疗，一夜之间我就能恢复活力了。

" [ðæts] ['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ðæts] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['mʌŋki] [glændz] , " [kən'siːdid]
" That's certainly a little trick that's got it all over monkey glands , " conceded
" 那就是 当然 一个 小的 诡计 那就是 得到 它 全部 超过 猴 腺体 , " 承认
[ˌælɪgˈzændər] , ['grɪnɪŋ] .
Alexander , grinning .
亚历山大 , 咧嘴笑 .

"这招确实让猴子们都上瘾了，"亚历山大咧嘴笑着承认道。

" [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][bʌgz][ɑːn][ðæt][stɑːr][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑːgres] , [aɪ'd][seɪ] , "
" Those little bugs on that star of yours have made scientific progress , I'd say , "
" 那些 小的 漏洞 在 那 星星 的 你的 有 制成 科学 进步 , ID 说 , "
[sed] ['liːəpəjld] .
said Leopold .
说 利奥波德 .

"我想说，你们那颗星星上的那些小虫子已经取得了科学上的进步，"利奥波德说道。

" [ðeə(r)] [nɑːt][bʌgz] , " [sed] ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn][wɪð; wɪθ][feɪnt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" They're not bugs , " said McIlvaine with faint indignation .
" 它们是 不是 漏洞 , " 说 麦克尔文 和 头晕的 愤慨 .

"它们不是虫子，"麦克尔文带着一丝愤慨说道。

" [ðeə(r)] ['pi:p(ə)l] , ['meɪbi] [nɑ:t][dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['pi:p(ə)l][dʒʌst]
" They're people , maybe not just like you and me , but they're people just
" 它们是 人们 , 或许 不是 只是 喜欢 你 和 我 , 但 它们是 人们 只是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

“他们是人，也许不像你我那样，但他们仍然是人。”

" [hi:; hi] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" He went home that night filled with anticipation .
" 他 去 家 那 夜晚 已填 和 预期 .

“那天晚上他满怀期待地回到了家。”

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self][hi:; hi] [wʊd] [du:] , [ɜ:'eɪndʒɪŋ]
He had done just what he had promised himself he would do , arranging
他 有 完毕 只是 什么 他 有 承诺 他自己 他 会 做 , 安排
['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪˌdʒu:və'neɪʃn] .
everything for his rejuvenation .
一切 为了 他的 返老还童 .

他做到了他向自己承诺要做的事情，为自己的复原做好了一切安排。

['gu:ru:][hæd; həd] [bɪn] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['pi:p(ə)l][ɑ:n] [ɜ:rθ] ['sɪmpli] [daɪd] [wen] [ðer; ðər]
Guru had been astonished to learn that people on Earth simply died when there
大师 有 到过 惊讶 到 学习 那 人们 在 地球 简单地 死亡 什么时候 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ;
was no necessity of doing so ;
曾是 不 必要性 的 正在做 所以 ;

古鲁惊讶地发现，地球上的人们会在没有必要的情况下死去；

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [tu:; tə][rɪ'dʒu:vəneɪt]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn][hɪm'self] .
he had made the offer to rejuvenate McIlvaine himself .
他 有 制成 这 提供 到 恢复活力 麦克尔文 他自己 .

他曾提出要亲自帮助麦克尔文恢复活力。

['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn][sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kəm'pleks] [nɑ:bz] [ʌn'tɪl]
McIlvaine sat down to his machine and turned the complex knobs until
麦克尔文 卫星 向下 到 他的 机器 和 转向 这 复杂的 旋钮 直到
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [rə'pɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑ:rk][stɑ:r] .
he was en rapport with his dark star .
他 曾是 英文 关系 和 他的 黑暗的 星星 .

麦克尔文坐在他的机器前，转动着复杂的旋钮，直到他与他的暗星建立了默契。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz]['kɑ:ntækt][hæd; həd]
He waited for a long time , it seemed , before he knew his contact had
他 等待 为了 一个 长的 时间 , 它 似乎 , 前 他 知道 他的 接触 有
[bɪn] [kloʊzd] .
been closed .
到过 关闭 .

他似乎等了很久，才知道他的联系已经关闭了。

['gu:ru:] [keɪm] [θru:] .
Guru came through .
大师 来了 通过 .

大师应允了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] , ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] ?
" Are you ready , McIlvaine ?
" 是 你 准备好 , 麦克尔文 ?

“麦克尔文，你准备好了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['saʊndləsli] .
" he asked soundlessly .
" 他 问 无声地 .

他无声地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɔːl] ['redi] , " [sed] ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
All ready , " said McIlvaine , trembling with eagerness .
全部 准备好 , " 说 麦克尔文 , 发抖 和 渴望 .

“一切就绪，”麦克尔文激动得浑身颤抖地说。

" [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [naʊ] .
" Don't be alarmed now .
" 不 是 惊慌 现在 .

“现在不要惊慌。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] ['sevrəl] ['aʊərz] , " [sed] ['guːruː] .
It will take several hours , " said Guru .
它 将要 拿 一些 小时 , " 说 大师 .

“这需要几个小时，”古鲁说。

" [aɪm][nɑːt] [əˈlɑːrmd] , " ['ænsər] ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn] .
" I'm not alarmed , " answered McIlvaine .
" 我是 不是 惊慌 , " 回答 麦克尔文 .

“我并不感到恐慌，”麦克尔文回答道。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [əˈkɪn][tuː; tə] ['mɪstɪsɪzəm] ,
And indeed he was not ; he was filled with an exhilaration akin to mysticism ,
和 的确 他 曾是 不是 ; 他 曾是 已填 和 一个 兴奋 类似的 到 神秘主义 ,

事实上，他并非如此；他内心充满了一种近乎神秘主义的兴奋感。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][proʊˈzeɪɪk] [ɪgˈzɪstəns] .
and he sat waiting for what he was certain must be the experience above all others in his prosaic existence .
和 他 卫星 等待 为了 什么 他 曾是 肯定 必须 是 这 经验 多于 全部 其他的 在 他的 平淡无奇 存在 .

他坐在那里等待着，他确信这将是他平淡人生中最非凡的经历。

" [mækɪlveɪnz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ['kʌmɪŋ] [soʊ][kloʊz][ɑːn] ['rɪtʃɝdsənz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] , " [sed] ['hɛrɪgən] .
" McIlvaine's disappearance coming so close on Richardson's gave us a beautiful story , " said Harrigan .
" 麦克尔文的 消失 未来 所以 关闭 在 理查森的 给予 我们 一个 美丽的 故事 , " 说 哈里根 .

“麦克尔文的失踪与理查森的失踪如此接近，给我们带来了一个动人的故事，”哈里根说。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [nuː] [wen] [ðə; ði] [gloʊb] [gɑːt] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" The only trouble was , it wasn't new when the Globe got around to it .
" 这 仅有的 麻烦 曾是 , 它 不是 新的 什么时候 这 地球 得到 大约 到 它 .

“唯一的问题是，当《环球报》报道此事时，它已经不是新消息了。”

[wiː; wi][hæd; həd][lɔːst]['aʊər; ɑːr][ɪnˈfɔːrmənt][ɪn] ['rɪtʃərdsən] ;
We had lost our informant in Richardson ;
我们 有 丢失的 我们的 线人 在 理查森 ;

我们在理查森失去了线人；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌælɪg'zændər][ɔːr] ['liːəpəjld] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ˌjuː 'es][ɔːr] ['eniwʌn] [ə'baʊt]

it	never	occurred	to	Alexander	or	Leopold	to	telephone	us	or	anyone	about
它	绝不	发生	到	亚历山大	或者	利奥波德	到	电话	我们	或者	任何人	关于

[mækɪlveɪnz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['bɪksbiz] .

McIlvaine's	unaccountable	absence	from	Bixby's	.
麦克尔文的	无法解释	缺席	从	比克斯比的	.

亚历山大和利奥波德从未想到要打电话告诉我们或任何人关于麦克尔文无故缺席比克斯比餐厅的事情。

['faɪnəli] , ['liːəpəjld] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [mækɪlveɪnz] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ]

Finally	,	Leopold	went	over	to	McIlvaine's	house	to	find	out	whether	the	old	fellow
最后	,	利奥波德	去	超过	到	麦克尔文的	房子	到	寻找	出去	无论	这	老的	同伴

[wʌz; wəz] [sɪk] .

was	sick	.
曾是	生病的	.

最后，利奥波德去了麦克尔文家，想看看这位老人是否生病了。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['oʊpənd] [ʌp] .

"	A	young	fellow	opened	up	.
"	一个	年轻的	同伴	打开	向上	.

一个年轻人敞开了心扉。

" - ['wɛrz, 'hwɛrz]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] ? -

"	'	Where's	McIlvaine	?	'
"	-	在哪里?	麦克尔文	?	-

“麦克尔文在哪儿？”

['liːəpəjld] [æskt] .

Leopold	asked	.
利奥波德	问	.

利奥波德问道。

" - [aɪm]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] , - [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['ænsər] .

"	'	I'm	McIlvaine	,	'	the	young	fellow	answered	.
"	-	我是	麦克尔文	,	-	这	年轻的	同伴	回答	.

“我是麦克尔文，”年轻人回答道。

" - [θæ'diː)əs] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] , - ['liːəpəjld] [ɪk'spleɪnd] .

"	'	Thaddeus	McIlvaine	,	'	Leopold	explained	.
"	-	萨迪厄斯	麦克尔文	,	-	利奥波德	解释	.

“是萨迪厄斯·麦克尔文，”利奥波德解释道。

" - [ðæts] [maɪ] [neɪm] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [hiː; hi][gɑːt] .

"	'	That's	my	name	,	'	was	the	only	answer	he	got	.
"	-	那就是	我的	姓名	,	-	曾是	这	仅有的	回答	他	得到	.

“‘那是我的名字，’”这是他得到的唯一回答。

" - [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [θæ'diː)əs] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

"	'	I	mean	the	Thaddeus	McIlvaine	who	used	to	play	cards	with	us
"	-	我	意思是	这	萨迪厄斯	麦克尔文	WHO	用过的	到	玩	牌	和	我们

['oʊvər][æt; ət] ['bɪksbiz] ,

over	at	Bixby's	,
超过	在	比克斯比的	,

“我指的是以前经常在比克斯比酒吧和我们一起打牌的萨迪厄斯·麦克尔文。”

- [sed] ['liːəpəjld] .

'	said	Leopold	.
-	说	利奥波德	.

利奥波德说道。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

- ['sɑːri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] . -
' **Sorry , you must be looking for someone else . '**
- 对不起 , 你 必须 是 寻找 为了 某人 别的 . -

"抱歉，您一定是在找别人。"

" - ['wʌtɜ, 'hwʌtɜ][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? -
" ' What're you doing here ? '
" - 是什么 你 正在做 这里 ? -

"你在这里做什么？"

['liːəpəjld] [æskt] [ðen] .
Leopold asked then .
利奥波德 问 然后 .

利奥波德当时问道。

" - [waɪ] , [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [wʌt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [left] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .
" ' Why , I inherited what my uncle left , ' said the young fellow .
" - 为什么 , 我 遗传 什么 我的 叔叔 左边 , - 说 这 年轻的 同伴 .

"'我继承了我叔叔留下的遗产，'"年轻人说道。

" [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
" And , sure enough ,
" 和 , 当然 足够的 ,

果不其然，

[wen] ['liːəpəjld] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
when Leopold talked to me and persuaded me to go around with him
什么时候 利奥波德 谈话 到 我 和 被说服 我 到 去 大约 和 他
[tuː; tə] [mækɪlveɪnz] ['lɔɪər] ,
to McIlvaine's lawyer ,
到 麦克尔文的 律师 ,

当利奥波德和我交谈并说服我跟他一起去见麦克尔文的律师时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]
we found that the old fellow had made a will and left everything to
我们 成立 那 这 老的 同伴 有 制成 一个 将要 和 左边 一切 到
[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
his nephew ,
他的 侄子 ,

我们发现这位老人立了遗嘱，把所有财产都留给了他的侄子。

[ə; eɪ] ['neɪmseɪk] .
a namesake .
一个 同名者 .

同名者。

[ðə; ði] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ɪ'nʌf] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪʃ] [ðæt] [ɪf]
The stipulations were clear enough ; among them was the express wish that if
这 规定 是 清除 足够的 ; 之中 他们 曾是 这 表达 希望 那 如果
['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
anything happened to him ,
任何事物 发生 到 他 ,

条款非常明确；其中一项明确要求是，如果他发生任何意外，

[ðə; ði]['eldər] [θæ'diː)əs] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] , [ʌv; əv][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['neɪtʃər] ,
the elder Thaddeus McIlvaine , of no matter what nature ,
这 长老 萨迪厄斯 麦克尔文 , 的 不 事情 什么 自然 ,

老萨迪厄斯·麦克尔文，无论其本质如何，

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] ['sʌmθɪŋ] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
but particularly something allowing a reasonable doubt of his death ,
但 特别 某物 允许 一个 合理的 怀疑 的 他的 死亡 ,

但尤其重要的是，某些事情足以让人对他的死因产生合理的怀疑。

[ðə; ði] ['nefju:] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪ'mi:diət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **nephew** **was** **still** **to** **be** **permitted** **to** **take** **immediate** **possession** **of** **the**
这 侄子 曾是 仍然 到 是 允许 到 拿 即时 拥有 的 这
['prɑ:pərti][ænd; ənd] [ɪ'fekts] . "
property **and** **effects** **.** **"**
财产 和 效果 . "

侄子仍被允许立即占有该财产和物品。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['nefju:] , " [aɪ] [sed] .
" **Of** **course** **,** **you** **called** **on** **the** **nephew** **,** **"** **I** **said** **.**
" 的 课程 , 你 称为 在 这 侄子 , " 我 说 .

"当然，你找了你侄子，"我说。

['hɛrɪgən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Harrigan **nodded** **.**
哈里根 点头 .

哈里根点了点头。

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtɪd] [kɔ:rs] , [ɪn]['eni] [ɪ'vent] .
That **was** **the** **indicated** **course** **,** **in** **any** **event** **.**
那 曾是 这 表明的 课程 , 在 任何 事件 .

无论如何，那都是既定的路线。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ru:'ti:n] [fɔ:r; fər][bəuθ][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] .
It **was** **routine** **for** **both** **the** **press** **and** **the** **police** **.**
它 曾是 常规 为了 两个都 这 按 和 这 警察 .

对媒体和警方来说，这都是例行公事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ɪ'nʌf] ,
There **was** **nothing** **suspicious** **about** **his** **story** **;** **it** **was** **straightforward** **enough** **,**
那里 曾是 没有什么 可疑的 关于 他的 故事 ; 它 曾是 直截了当 足够的 ,

他的故事没什么可疑的，非常直白。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l]['di:teɪlz] .
except **for** **one** **or** **two** **little** **details** **.**
除了 为了 一 或者 二 小的 细节 .

除了个别小细节之外。

[hi:; hi]['nevər][dɪd] [gɪv] [ˌju: 'es]['eni] [prɪ'saɪs] [ə'dres] ; [hi:; hi][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [dɪ'trɔɪt] [wʌns] .
He **never** **did** **give** **us** **any** **precise** **address** **;** **he** **just** **mentioned** **Detroit** **once** **.**
他 绝不 做过 给 我们 任何 精确的 地址 ; 他 只是 提及 底特律 一次 .

他始终没有给我们提供确切的地址，只提到过一次底特律。

[aɪ] [kɔ:ld] [ʌp][ə; eɪ] [frend] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][ðer; ðər][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə]
I **called** **up** **a** **friend** **on** **one** **of** **the** **papers** **there** **and** **put** **him** **up** **to**
我 称为 向上 一个 朋友 在 一 的 这 文件 那里 和 放 他 向上 到
['lʊkɪŋ] [ʌp] [θæ'di(:)əs] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] ;
looking **up** **Thaddeus** **McIlvaine** **;**
寻找 向上 萨迪厄斯 麦克尔文 ;

我打电话给当地一家报社的一个朋友，让他去查一下萨迪厄斯·麦克尔文的资料；

[ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm]
the **only** **young** **man** **of** **that** **name** **he** **could** **find** **appeared** **to** **be** **the** **same**
这 仅有的 年轻的 男人 的 那 姓名 他 可以 寻找 出现 到 是 这 相同的
[mæn][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'hæbɪtənts] ['ʌŋk(ə)l] ,
man **as** **the** **present** **inhabitant's** **uncle** **,**
男人 作为 这 展示 居民的 叔叔 ,

他能找到的唯一一个同名的年轻人，似乎就是现在这位居民的叔叔。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [fɪt] ['prɪti] [wel] . "
though **the** **description** **fit** **pretty** **well** **.** **"**
尽管 这 描述 合身 漂亮的 出色地 . "

虽然描述相当贴切。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [ðen] ? "
" **There** **was** **a** **resemblance** **,** **then** **?** **"**
" 那里 曾是 一个 相似 , 然后 ? "

“所以说，他们长得有点像？”

" [oʊ] , [ʃʊr] .
" **Oh** **,** **sure** **.**
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [oʊld] [θæ'di(:)əs] ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn][hæd; həd] [lʊkt]
One **could** **have** **imagined** **that** **old** **Thaddeus** **McIlvaine** **had** **looked**
一 可以 有 想象 那 老的 萨迪厄斯 麦克尔文 有 看起来
['sʌmwʌt] [laɪk][hɪz; ɪz] ['nefju:] [wen] [hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
somewhat **like** **his** **nephew** **when** **he** **himself** **was** **a** **young** **man** **.**
有些 喜欢 他的 侄子 什么时候 他 他自己 曾是 一个 年轻的 男人 .

人们或许会觉得，老萨迪厄斯·麦克尔文年轻时长得有点像他的侄子。

[bʌt; bət][dəunt][let][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['rɪgməroʊl] [ə'baʊt] [rɪˌdʒu:və'neɪʃn] [meɪk] [tu:] [di:p] [æn; ən]
But **don't** **let** **the** **old** **man's** **rigmarole** **about** **rejuvenation** **make** **too** **deep** **an**
但 不 让 这 老的 男人的 繁文缛节 关于 返老还童 制作 也 深的 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
impression **on** **you** **.**
印象 在 你 .

但不要让老人家关于返老还童的那些老生常谈给你留下太深的印象。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The **first** **thing** **the** **young** **fellow** **did** **was** **to** **get** **rid** **of** **that** **machine** **of** **his**
这 第一的 事物 这 年轻的 同伴 做过 曾是 到 得到 摆脱 的 那 机器 的 他的
['ʌŋkəlz] .
uncle's **.**
叔叔的 .

这个年轻人做的第一件事就是处理掉他叔叔的那台机器。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Can **you** **imagine** **his** **uncle** **having** **done** **something** **like** **that** **?**
能 你 想象 他的 叔叔 拥有 完毕 某物 喜欢 那 ?

你能想象他叔叔会做出那样的事吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,
" **I** **SHOOK** **my** **head** **,**
" 我 摇晃 我的 头 ,

我摇了摇头，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən][aɪ'rɑ:nɪk] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf]
but **I** **could** **not** **help** **thinking** **what** **an** **ironic** **thing** **it** **would** **have** **been** **if**
但 我 可以 不是 帮助 思维 什么 一个 讽刺的是 事物 它 会 有 到过 如果
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [mækɪlveɪnz] ['stɔ:ri] ,
there **had** **been** **something** **to** **McIlvaine's** **story** **,**
那里 有 到过 某物 到 麦克尔文的 故事 ,

但我忍不住想，如果麦克尔文的故事属实，那该是多么讽刺的事情啊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɑːses][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] [speɪs]

and	in	the	process	to	which	he	had	been	subjected	from	out	of	space
和	在	这	过程	到	哪个	他	有	到过	受	从	出去	的	空间

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ri'dʒuːvəneitid][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒʌst][sent] [bæk] [ɪn][taɪm] ,

he	had	not	been	rejuvenated	so	much	as	just	sent	back	in	time	,
他	有	不是	到过	恢复活力	所以	很多	作为	只是	发送	后退	在	时间	,

而他从外太空遭受的这种处理过程，与其说是让他恢复了青春，不如说是把他送回了过去。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['meməri][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][juːz]

in	which	case	he	would	have	no	memory	of	the	machine	nor	of	the	use
在	哪个	案件	他	会	有	不	记忆	的	这	机器	也不	的	这	使用

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] .

to	which	it	had	been	put	.
到	哪个	它	有	到过	放	.

在这种情况下，他将不会记得这台机器，也不会记得它被用于什么用途。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][aɪ'rɑːnɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [mækɪlveɪnz] [stɑːr] , [tuː] ;

It	would	have	been	as	ironic	for	the	inhabitants	of	McIlvaine's	star	,	too	;
它	会	有	到过	作为	讽刺的是	为了	这	居民	的	麦克尔文的	星星	,	也	;

对于麦克尔文星上的居民来说，这也同样具有讽刺意味；

[ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðɪs]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ]

they	would	doubtless	have	looked	forward	to	keeping	this	contact	with	Earth
他们	会	毫无疑问	有	看起来	向前	到	保持	这	接触	和	地球

['oʊpən][ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [mækɪlveɪnz] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['difəd] [ə'priːʃəbli] [frʌm; frəm]

open	and	failed	to	realize	that	McIlvaine's	construction	differed	appreciably	from
打开	和	失败的	到	意识到	那	麦克尔文的	建造	不同	明显地	从

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

他们无疑会期待保持与地球的这种联系，却没有意识到麦克尔文的构造与他们的构造有很大的不同。

" [hiː; hi]['vɜːrtʃuəli] [dʒʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	virtually	junked	it	.
"	他	几乎	废弃的	它	.

他几乎把它扔掉了。

[sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ,

Said	he	had	no	idea	what	it	could	be	used	for	,
说	他	有	不	主意	什么	它	可以	是	用过的	为了	,

他说他不知道这东西有什么用。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ˌaɪ 'tiː] . "

and	didn't	know	how	to	operate	it	.	"
和	没有	知道	如何	到	操作	它	.	"

但他不知道该如何操作。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ? "

"	And	the	telescope	?	"
"	和	这	望远镜	?	"

"那望远镜呢？"

" [oʊ] , [hiː; hi][kept] [ðæt] .

"	Oh	,	he	kept	that	.
"	哦	,	他	保留	那	.

哦，他把那东西留着了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðæt]

He	said	he	had	some	interest	in	astronomy	and	meant	to	develop	that
他	说	他	有	一些	兴趣	在	天文学	和	意思是	到	发展	那

[ɪf] [taɪm] [pər'mɪtɪd] . "

if	time	permitted	.	"
如果	时间	允许	.	"

他说他对天文学有些兴趣，如果时间允许的话，打算深入研究一下。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ræn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ðen] . "

"	So	much	ran	in	the	family	,	then	.	"
"	所以	很多	跑	在	这	家庭	,	然后	.	"

“看来很多东西都是家族遗传。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

More	than	that	.
更多的	比	那	.

不仅如此。

[oʊld]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəs] .

Old	McIlvaine	had	a	trick	of	seeming	shy	and	self	-	conscious	.
老的	麦克尔文	有	一个	诡计	的	似乎	害羞的	和	自己	-	有意识的	.

老麦克尔文有个伎俩，就是装出一副害羞和不自在的样子。

[soʊ][dɪd] [ðɪs] ['nefjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

So	did	this	nephew	of	his	.
所以	做过	这	侄子	的	他的	.

他的侄子也是如此。

[wer'evər] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [hɪz; ɪz]['ɔridʒinz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bækwərd] .

Wherever	he	came	from	,	his	origins	must	have	been	backward	.
无论	他	来了	从	,	他的	起源	必须	有	到过	落后	.

无论他来自哪里，他的出身一定很落后。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ges] ,

I	suspect	that	he	was	ashamed	of	them	,	and	if	I	had	to	guess	,
我	怀疑	那	他	曾是	羞愧	的	他们	,	和	如果	我	有	到	猜测	,

我怀疑他为这些事感到羞耻，如果非要我猜的话，

[aɪ'd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kən'tʌki] [hɪl] - ['kʌntri] [ɔːr][ðə; ði] ['əuzɑːk] .

I'd	put	him	in	the	Kentucky	hill	-	country	or	the	Ozarks	.
ID	放	他	在	这	肯塔基州	爬坡道	-	国家	或者	这	奥扎克山脉	.

我会把他安置在肯塔基州的丘陵地带或者奥扎克山区。

['mɑːdərn]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Modern	concepts	seemed	to	be	pretty	well	too	much	for	him	,
现代的	概念	似乎	到	是	漂亮的	出色地	也	很多	为了	他	,

现代观念对他来说似乎有点太复杂了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn]

and	his	thinking	would	have	been	considerably	more	natural	at	the	turn
和	他的	思维	会	有	到过	相当	更多的	自然的	在	这	转动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

of	the	century	.
的	这	世纪	.

而他的想法在世纪之交会显得更加自然。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	I	had	to	see	him	several	times	.
"	我	有	到	看	他	一些	时代	.

我不得不见他好几次。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['tʃɪvid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ;

The	police	chivvied	him	a	little	,	but	not	much	;
这	警察	奇维德	他	一个	小的	,	但	不是	很多	;

警察稍微训斥了他一下，但并不严厉；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

he	was	so	obviously	innocent	of	everything	that	there	was	nothing	for
他	曾是	所以	明显地	清白的	的	一切	那	那里	曾是	没有什么	为了

[ðem; ðəm][ɪn][hɪm; ɪm] .

them	in	him	.
他们	在	他	.

他显然对一切都毫不知情，所以他们对他没有任何兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] ;

And	the	search	for	the	old	man	didn't	last	long	;
和	这	搜索	为了	这	老的	男人	没有	最后的	长的	;

寻找老人的过程并没有持续太久；

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] [læst] [naɪt] [æt; ət] ['bɪksbiz] , [ænd; ənd] ,

no	one	had	seen	him	after	that	last	night	at	Bixby's	,	and	,
不	一	有	已见	他	后	那	最后的	夜晚	在	比克斯比的	,	和	,

自从昨晚在比克斯比餐厅之后，就再也没有人见过他了。

[sɪns] ['evriwʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [sɪns] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mentəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

since	everyone	had	already	long	since	concluded	that	he	was	mentally	a	little
自从	每个人	有	已经	长的	自从	结束	那	他	曾是	精神上	一个	小的

[ɔːf] ['sentər] ,

off	center	,
离开	中心	,

因为大家早就认定他精神有点问题，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ['sʌmwer] , ['prɑːbəbli]

it	was	easy	to	conclude	that	he	had	wandered	away	somewhere	,	probably
它	曾是	简单的	到	结束	那	他	有	漫步	离开	某处	,	大概

[æn; ən][æm'niːʒiæk] .

an	amnesiac	.
一个	失忆症	.

很容易得出结论，他走失了，很可能患有失忆症。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['heɪsti][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That	he	might	have	anticipated	that	is	indicated	in	the	hasty	preparation	of	his
那	他	可能	有	预期	那	是	表明的	在	这	仓促	准备	的	他的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

他仓促立下遗嘱，或许表明他预料到了这一点。

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] , [sed] - , [huː] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	came	out	of	the	blue	,	said	Barnevall	,	who	drew	it	up	for	him	.
哪个	来了	出去	的	这	蓝色的	,	说	-	,	WHO	画	它	向上	为了	他	.

巴内瓦尔说，这是他始料未及的，是他为他画的。

" [aɪ][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	I	felt	sorry	for	him	.	"
"	我	毛毡	对不起	为了	他	.	"

我为他感到难过。

" [fɔːr; fər] [huːm] ? "
" For whom ? "
" 为了 谁 ? "

“为了谁？”

" [ðə; ði] ['nefjuː] .
" The nephew .
" 这 侄子 .

“侄子。”

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ][lɔːst] , [juː; jʊ] [noʊ] — [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ]
He seemed so lost , you know — like a man who wanted to remember something
他 似乎 所以 丢失的 , 你 知道 — 喜欢 一个 男人 WHO 通缉 到 记住 某物
, [bʌt; bət] ['kudnt] .
, but couldn't .
, 但 不能 .

他看起来很迷茫，就像一个想记起什么事却怎么也记不起来的人一样。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
I noticed that several times when I tried to talk to him ;
我 注意到 那 一些 时代 什么时候 我 尝试 到 讲话 到 他 ;

我注意到，当我试图和他交谈时，这种情况发生了好几次；

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['despərətli]
I had the feeling each time that there was something he wanted desperately
我 有 这 感觉 每个 时间 那 那里 曾是 某物 他 通缉 绝望地
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

我每次都感觉他有很多话想说，而且非常想说。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'wernəs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
it hovered always on the rim of his awareness , but somehow there was
它 悬停 总是 在 这 轮缘 的 他的 意识 , 但 不知何故 那里 曾是
[noʊ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
no bridge to it ,
不 桥 到 它 ,

它始终徘徊在他意识的边缘，但不知为何，却始终无法与它建立联系。

[noʊ] [kluː] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .
no clue to put it into words .
不 线索 到 放 它 进入 字 .

完全不知道该怎么形容。

[hiː; hi] [traɪd] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] . "
He tried so hard for something he couldn't put his finger on . "
他 尝试 所以 难的 为了 某物 他 不能 放 他的 手指 在 . "

他拼命追求着某个他自己也说不清楚的东西。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "
" What became of him ? "
" 什么 成为 的 他 ? "

他后来怎么样了？

" [oʊ] , ['hiːz] [stɪl] [ə'raʊnd] .
" Oh , he's still around .
" 哦 , 他是 仍然 大约 .

“哦，他还在呢。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ['sʌmwer] .
I think he found a job somewhere .
我 思考 他 成立 一个 工作 某处 .

我想他应该找到工作了。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði]['ʌðər] ['i:vnɪŋ] .

As	a	matter	of	fact	,	I	saw	him	just	the	other	evening	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	锯	他	只是	这	其他	晚上	.

事实上，就在前几天晚上，我还见过他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][wɜ:rk][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['stændɪŋ] [ɪn][frʌnt]

He	had	apparently	just	come	from	work	and	he	was	standing	in	front
他	有	显然	只是	来	从	工作	和	他	曾是	常设	在	正面

[ʌv; əv]['bɪksbiz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][feɪs] [prest] [tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

of	Bixby's	with	his	face	pressed	to	the	window	looking	in	.
的	比克斯比的	和	他的	脸	按下	到	这	窗户	寻找	在	.

他显然刚下班，站在比克斯比餐厅门前，脸贴着窗户往里看。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [ˌnɪr'baɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .

I	came	up	nearby	and	watched	him	.
我	来了	向上	附近	和	观看	他	.

我走到附近，看着他。

['li:əpəjld][ænd; ənd][ˌælɪg'zændər][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['loʊnli][oʊld][men]

Leopold	and	Alexander	were	sitting	inside	—	a	couple	of	lonely	old	men
利奥波德	和	亚历山大	是	坐着	里面	—	一个	夫妻	的	孤独	老的	男人

['lʊkɪŋ] [aʊt] .

looking	out	.
寻找	出去	.

利奥波德和亚历山大坐在里面——两个孤独的老人向外望去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['loʊnli] [jʌŋ] [mæn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

And	a	lonely	young	man	looking	in	.
和	一个	孤独	年轻的	男人	寻找	在	.

还有一个孤独的年轻人在旁看着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mækɪlveɪnz] [feɪs] — [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['noʊtɪst][soʊ]

There	was	something	in	McIlvaine's	face	—	that	same	thing	I	had	noticed	so
那里	曾是	某物	在	麦克尔文的	脸	—	那	相同的	事物	我	有	注意到	所以

['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ,

often	before	,
经常	前	,

麦克尔文的脸上有些异样——那种我以前经常注意到的异样。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][seɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [ɔ:t]

a	kind	of	expression	that	seemed	to	say	there	was	something	he	ought
一个	种类	的	表达	那	似乎	到	说	那里	曾是	某物	他	应该

[tu:; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

那是一种似乎在说他应该知道些什么的表情，

['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] , [tu:; tə][du:] , [tu:; tə] [seɪ] ,

something	he	ought	to	remember	,	to	do	,	to	say	,
某物	他	应该	到	记住	,	到	做	,	到	说	,

他应该记住、去做、去做的事

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "

but	there	was	no	way	in	which	he	could	reach	back	to	it	.	"
但	那里	曾是	不	方式	在	哪个	他	可以	抵达	后退	到	它	.	"

但他根本无法回到过去。

" [ɔ:r]['fɔ:rwərd] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .

"	Or	forward	,	"	I	said	with	a	wry	smile	.
"	或者	向前	,	"	我	说	和	一个	讽刺	微笑	.

“或者向前，”我苦笑着说。

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , " [sed] ['hɛrɪgən] .
" As you like , " said Harrigan .
" 作为 你 喜欢 , " 说 哈里根 .

"随你便,"哈里根说道。

" [pɔːr] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Pour me another , will you ?
" 倒 我 其他 , 将要 你 ?

再给我倒一杯好吗?

" [aɪ][dɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I did and he took it .
" 我 做过 和 他 采取 它 .

"我照做了，他收下了。"

" [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l] !
" That poor devil !
" 那 贫穷的 魔鬼 !

"那个可怜的家伙！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['hiːd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] [bæk] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] . "
" He'd be happier if he could only go back where he came from . "
" 他会 是 更快乐 如果 他 可以 仅有的 去 后退 在哪里 他 来了 从 . "

"如果他能回到他来的地方，他会更快乐。"

" ['wʊdnt] [wiː; wi][ɔːl] ?
" Wouldn't we all ?
" 不会 我们 全部 ?

难道我们不都一样吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər][goʊz] [hoʊm] [ə'gen] .
" But nobody ever goes home again .
" 但 无人 曾经 去 家 再次 .

但没有人能再回到家乡。

[pər'hæps]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] [laɪk] [ðæt] . "
Perhaps McIlvaine never had a home like that . "
也许 麦克尔文 绝不 有 一个 家 喜欢 那 . "

也许麦克尔文从未拥有过那样的房子。

" [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]
" You'd have thought so if you could have seen his face looking in at
" 你会 有 想法 所以 如果 你 可以 有 已见 他的 脸 寻找 在 在
['liːəpəjld] [ænd; ənd][ˌælɪg'zændər] .
Leopold and Alexander .
利奥波德 和 亚历山大 .

"如果你能看到他看着利奥波德和亚历山大的表情，你也会这么想的。"

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['striːtlaɪt] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]

Oh	**,**	**it**	**may**	**have**	**been**	**a**	**trick**	**of**	**the**	**streetlight**	**there**	**,**	**it**	**may**	**have**
哦	,	它	可能	有	到过	一个	诡计	的	这	路灯	那里	,	它	可能	有

[bɪn] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

been	**my**	**imagination**	**.**
到过	我的	想像力	.

哦，那可能是路灯造成的错觉，也可能是我的错觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ,

But	**it**	**sticks**	**to**	**my**	**memory**	**,**
但	它	棍子	到	我的	记忆	,

但它一直留在我的记忆中。

[ænd; ənd][aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ə'laɪk][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] — [oʊld]['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] ['traɪɪŋ] [soʊ]

and	**I**	**keep**	**thinking**	**how**	**alike**	**the**	**two**	**were**	**—**	**old**	**McIlvaine**	**trying**	**so**
和	我	保持	思维	如何	同样	这	二	是	—	老的	麦克尔文	尝试	所以

['despərətli] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

desperately	**to**	**find**	**someone**	**who**	**could**	**believe**	**him**	**,**
绝望地	到	寻找	某人	WHO	可以	相信	他	,

我一直在想，这两个人有多么相似——老麦克尔文拼命地想找到一个能相信他的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [naʊ] ['traɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][ək'sept][hɪm; ɪm]

and	**his**	**nephew**	**now**	**trying**	**just**	**as**	**hard**	**to**	**find**	**someone**	**to**	**accept**	**him**
和	他的	侄子	现在	尝试	只是	作为	难的	到	寻找	某人	到	接受	他

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ək'sept][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli][tɜːrmz][hiː; hi] [noʊz] .

or	**a**	**place**	**he**	**could**	**accept**	**on**	**the**	**only**	**terms**	**he**	**knows**	**.**
或者	一个	地方	他	可以	接受	在	这	仅有的	条款	他	知道	.

他的侄子现在也同样努力地想找到一个能接纳他的人，或者一个他能接受的地方，而他接受的条件只有他自己知道的那些。

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**If**	**Worlds**	**of**	**Science**	**Fiction**	**July**	**1952**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说	七月	-	.

本电子文本出自《如果科幻世界》1952年7月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神